

# *n'a n'i'yuk*

*Lengua mixe  
zona Media, Oaxaca*

*Segundo grado*





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen  
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

**SEP**

## **Libro de texto en lengua mixe, zona Media, Oaxaca**

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

### **Autor**

Cándido Santibáñez Canseco

### **Ilustración y Fotografía**

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena, Dolores Cortés, Edmundo Santamaría, Mauricio Gómez Morín y Huberto Pacheco Jacinto

### **Diseño de Portada**

Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos, con la colaboración de Luis Almeida

### **Ilustración de Portada**

"Vendedora de frutas", Olga Costa (1913-1993)

Óleo sobre tela, 1951, 195 x 245 cm

Museo de Arte Moderno, INBA, CNCA

Reproducción autorizada por el

Instituto Nacional de Bellas Artes y Literatura

### **Fotografía de Portada**

Javier Hinojosa

D.R. © Ilustración de Portada: Olga Costa/INBA

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1993

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

**ISBN Obra general 978-968-29-5720-8**  
**Parte II 978-968-29-5738-3**

Primera edición 1993

Décima séptima reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),  
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

**A** seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.



# *n'a n'iyuk*

*Lengua mixe*

*zona Media, Oaxaca*

*Segundo grado*



# PRESENTACIÓN

**E**ste libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.



# kajx pojxñ

Ya'adī ayuk naky, yajk tuk ni pijktaagi, u'ung  
ina'k tni kajxfich jä'ä y'aa y'iyuk, ats tjajfich  
tnijawfich maa jä'ä xpijkiñ tyuyo'oy, ats tni iw tni  
kajxfich mi'it jyi'k myigu'uk, maa jä'ä xpijkiñ  
tyu'yo'oy.

Ya'adī ayuk naky, yajk tuk ni ko'o, yajk tuk ni pijk  
taagy, jä'ä yajk xpijkiñ di'ibi jyaachp y'aa  
y'iyuk, ats tuk ni ix tuk jajfich jä'ä oybyi nī'i tu'u,  
jot jinma'añ di'ibi tso'okpij tyuk jigajtip maa it  
naxwiiñ, pach du'un yajk mimonñ yajk mituky  
ya'adī naky, tñ du'un jä'ä jintsingiñ dyajk ku tujkyiñ,  
ats tuk ni pijtaagy ya'adī ixpajtiñ mi'it jä'ä u'unk  
ina'k ats t'ajfich jä'ä y'aa y'iyuk, tpadundich  
so jä'ä jigajtiñ tyuyo'oy maa ñax kyajpnin,  
tintsi'kich miipij mujtskp.

Ko du'un tyugo'oyich ya'adī xpijkin oy tsuj, ats  
du'un yak a oyich, ko kixich jä'ä xpijkiñ, ats pyäfich  
aa iyuk so inach tyuyo'oy maa jä'ä nax kajpnin mi'idich.

Nax kajpn, u'ung taag, u'ung teech, ats kudung tijk  
tundi mijajfin kajxtij ya'adī naky, ats xnigajxfich ti  
mba'adī yajk pijta'kp.

miits kopkfijkich, u'ung teech, u'ung taag oy ko  
m'u'unk m'ina'k, xtuk ni ixij m'aa y'iyuk.

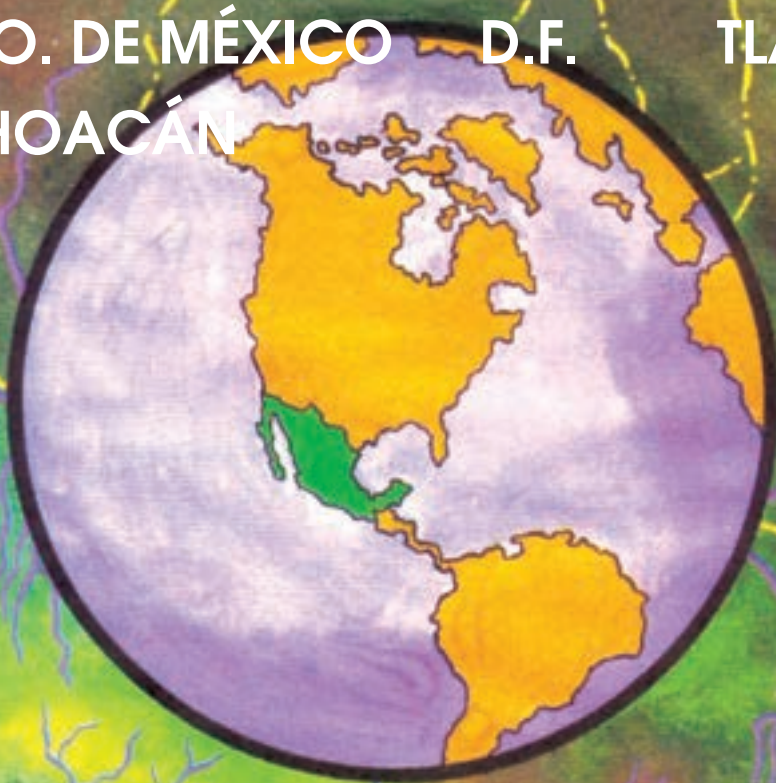


EDO. DE MÉXICO D.F.

TLAXCALA

MICHOACÁN

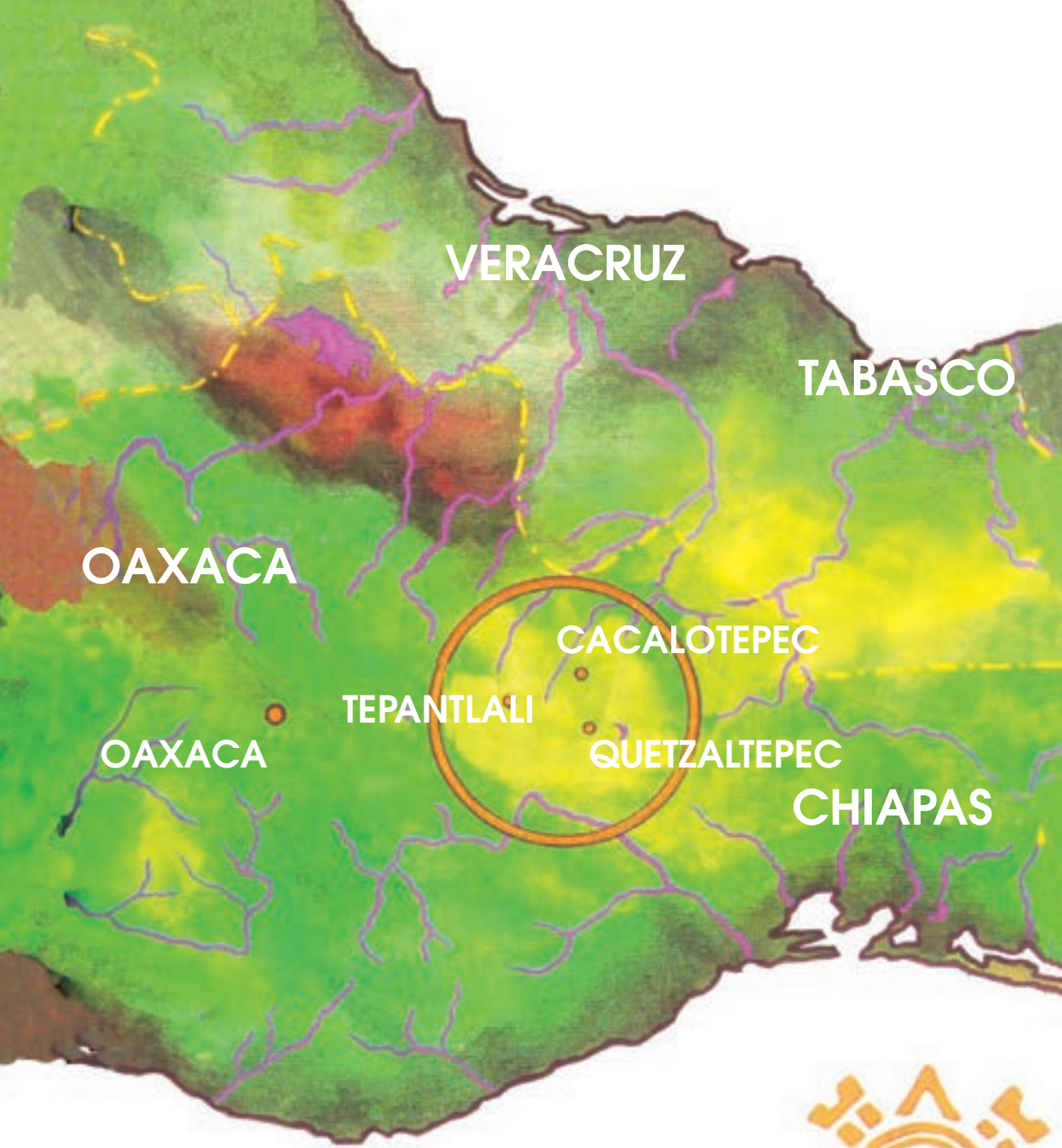
PUEBLA



GUERRERO

MÉXICO





**OCÉANO PACÍFICO**





# Í N D I C E

---

1. Ko ja'y ñi'ipy kyo'oy. 13

---

2. So jyach kyïpech jä'ä it  
naxwiin. 43

---

3. Ko maajy y'ity. 73

---

4. Ko ja'y y'ixpiky. 105

---





## Nax kajpn y'ixiñ

Ni imuki yajk naxach yi'i niwinmidä kajpn, yi'i  
ixiñ, myi'idi bandera, ats mij it naxwiin jyä'ä,  
yi'i du'unich nax kajpn kyudäjpny.

Tkudäni jä'ä jigyajtiñ wi'ixämb tyu'uyo'oy  
jabom bom ma ya it naxwiin.

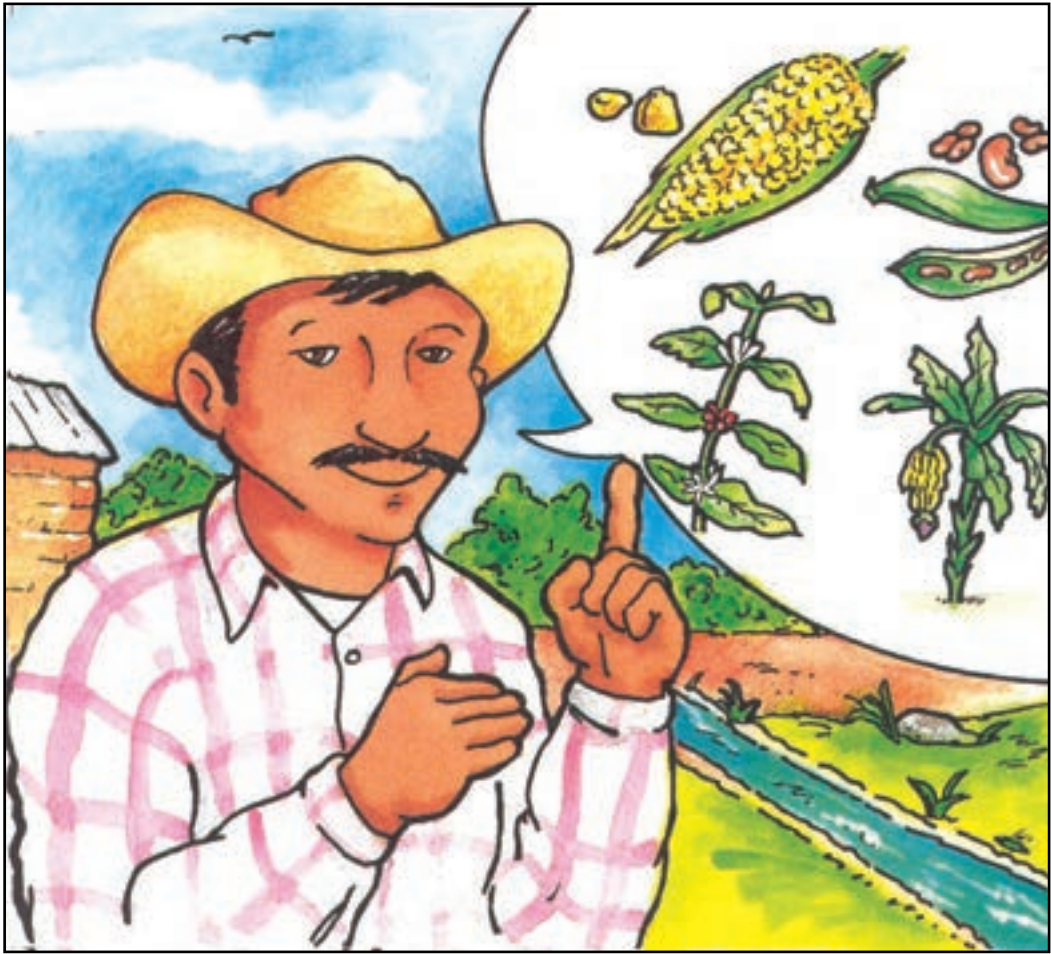


## So ja'y dyajk ich tsa'am kawe

Maa ayuk jayich, y'it ñaxwiinich y'i  
myeeñajtip; tsa'am kawe, ko myiñ jä'ä ni'i  
tuu, ats ni imukij ja'yich chundijkidij,  
ni ixkukidij jä'ä ñipin kyojin, ats du'un  
dyajk miijfikij jä'ä cha'am kam, kyajwe kam.

Du'un miit chuñ y'u'unk y'ina'k, tuk ni  
ixij oybyij ni'i tu'u ats so jä'ä.

Jigyajtiñ dyajk tu'u yo' oyich maa jä'ä nax  
kajpnin.



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Jonk fi'iy may myok n'im yajk ijtypy.**

---

---

**Ya'adij jimijt kyaj ti myok xyijk tjindiyy yi'i njiy.**

---

---

**Ya'adij jimijt mij ndeech myok kyam  
tpijakta'aky.  
ya'adij jimijt may myok iits nbijkmugamby.**

---

---

**Ko jabom maayoty tap yi'i ja'y mok xijk  
to'oga'añ.**

---

---

**Xim iits ja'a ngam, may myok tjindiyy.  
jawään miit n'ajch nijxa'añ, ats iits nmok  
nmimina'añ.**

---

---

---

---

## Yajk ka'pxy yī'ī aa iyuk

I.- Ndeech m\_\_\_y my\_\_\_k tmijt\_\_\_ ch.

II.- K\_\_\_n\_\_\_k pī\_\_\_y yī'\_\_\_mo\_\_\_, tää  
ts\_\_\_ptspij, tää p\_\_\_ \_\_\_p, t\_\_\_ \_\_\_  
y\_\_\_kpīj ats \_\_\_ää p\_\_\_'tspij.

III.- M\_\_\_k n\_\_\_eech ni y\_\_\_jk tuñ\_\_\_j,  
p\_\_\_ch du'\_\_\_n nd\_\_\_k m\_\_\_y pyijky  
dyajk oy\_\_\_jä'\_\_\_ka'yin ukgin.

IV.- N'uchina'kij m\_\_\_y yī'\_\_\_ky\_\_\_yty  
y'ukfij.

# Kajpxyuj

“Kay”

Kaayby ijts  
mgaayby mijts  
kaayby yī’ī

Kaayby iits  
mgaadyip miits  
kaadyip yī’ī

Ngay ijts  
mgay mijts  
kyay yī’ī

Ngay iits  
mgay miits  
kyaydy yī’ijich.



I.- Kam mgaayandip yí'ijich, ja'a tu'k po'o.

---

---

---

II.- Maxtíjky ojts íits ni pyujy.

---

---

---

III.- Jonk fí'iy mík ojts tuu myiñ.

---

---

---

IV.- Yo'tsp cham fí xyí'íñí.

---

---

---

V.- Mík yí'í tsajpna'a yo'k tak y'iyjy.

---

---

---

Maydyijk



Pijk ta'ak yaa  
potska'ak

## Ko ndeech ñi'ipy



**Ko ndeech ñi'ip, ni ñmukij tway jä'ä iits  
nji'igy nmigu'uk, ats du'un pyu'udigidich.**

**Ni ñimay niip ñijxfiji ndeech yi'i fi'i md  
dyajk wa'kxypy, n'ajch yi'i yajk ukypij, jä'ä  
niipich.**

**Ko jä'ä kujkxyii tpaach ats du'un ni ñmukij  
kyaadyij, ats ko du'un jä'ä mok jyindiy, ney  
du'un tway kam kaayby.**

Kajpx mīcha'ak so mok xījk  
jyaty kyībech





---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Pijk ta'ak xy'i'i

---

Ko yajk ni mīcha'aky jā'ä mok yī'i

ñi'ix'ijtpij di'ibij yajk ijtypij, yajk

jīndīi by, kanakpik mok y'ixich tā'ä

tsajtpij, poopij, pu'tspij, katspij, ats jā'ä

yīkpij, kanak pīky du'un y'ixich jā'ä mok

xījk, ney du'un ñi'ix'ijtpij, pach du'un jā'ä

mīja'ytyijkich tjintsigidij mīit tu'uk

jā' tutk ñi'ix'ijtpij.

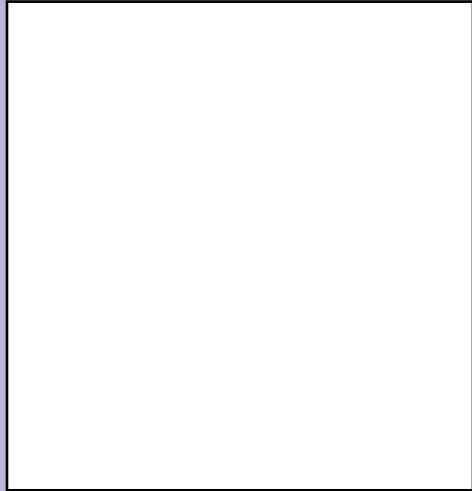
Mīja'ytyijk tī tuk ixtandij jā'ä kong inää ats

du'un mok xījk jīntiwich.

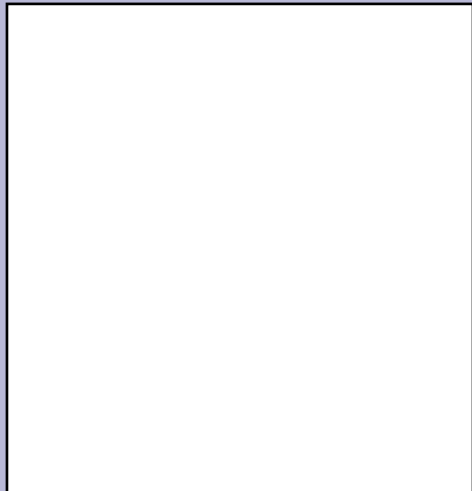
**Yajk ka'px yï'i aa iyuk,  
ats ney du'un koy.**

**Tsa'pts mok \_\_\_\_\_**

**Poop mok \_\_\_\_\_**



**Mok**



**Yik mok \_\_\_\_\_**

**Kats mok \_\_\_\_\_**

## Pijk ta'ak xyïï

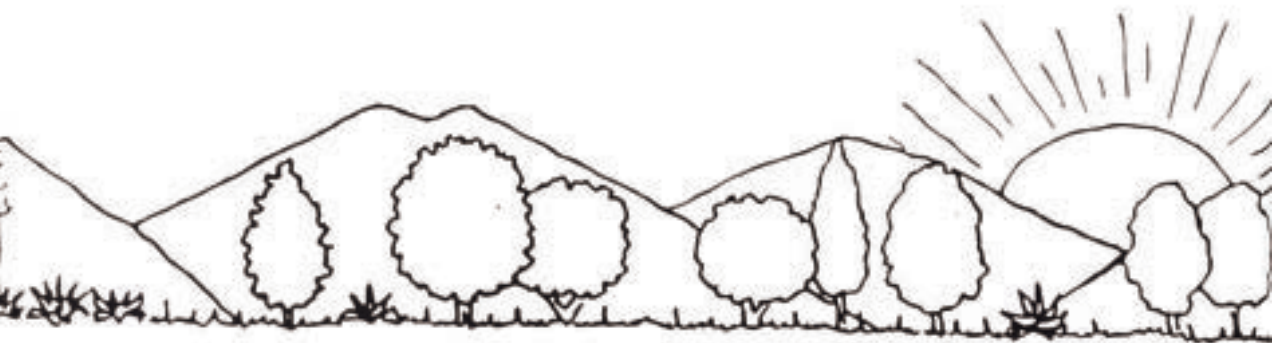


---

Ko ja'y tungach jä'ä tsa'am kawe, di'ibij du'un myeeñajt'ip. Pach oy dyajk tsipta'akt'ij jä'ä it naxwiin, kamd'ijk, di'ibij ja'y mij it nax kamd'ijk myïï dajchpy ney du'un jä'ä cha'am kyawe mijäämpy tmïï dach. Ats ney du'un mïk ñi yajktuñij, ats du'un chiï nïtij jotkujk mïit jä'ä y'u'ung y'ina'k. Pach du'un ja'y jyot'igoy, ko jä'ä nïi tuu myiñ. ats dyajk mij wiinij jä'ä cha'am kam, kyawe kam.

# It naxwiĩ

Mijts it naxwiĩ  
di'ibij myajk tsokypy  
myajk jĩgyajty.  
Du'un jä'ä ayuk ja'y  
xyimo'ojich jabom,  
jabom jä'ä kyä'yin  
y'ukiĩ, ats ney du'un  
jä'ä kong inää tpokich,  
tmä'xich miit jä'ä,  
figoyajtĩn ma jä'ä ayuk  
ja'yin, ats du'un xak tuk  
ni bojich, xak tuk ni  
kyägich jä'ä kyä'yin  
y'ukyĩ.



# Kajpx yuj yī'ī aa iyuk



Yaaw.

Yī'ī yaaw.

Ndeech yī'ī y'yaaw.

Tsujxk yī'ī yaaw.

Maj yī'ī yaaw.



Kow

Ki'its yī'ī kow.

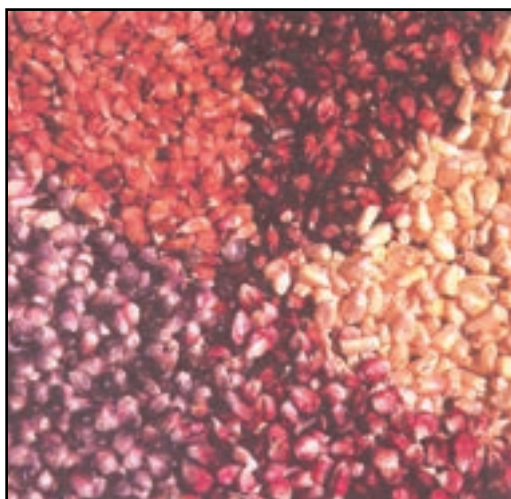
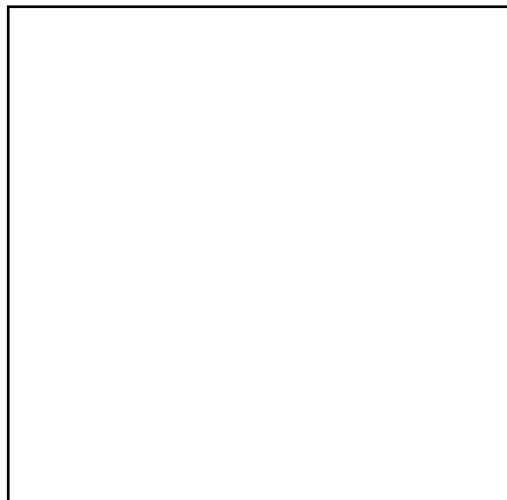
Sonk yī'ī kyow.

Tsuj yī'ī kow ya'axy.

N'ap teech yī'ī kyow.

# Yajk ka'px yī'i aa iyuk

Yī'i mī'īky.  
Pet yī'i myī'īky.  
Nii myī'īk yī'i pet  
Dyajk oyij.



---

---

---

---

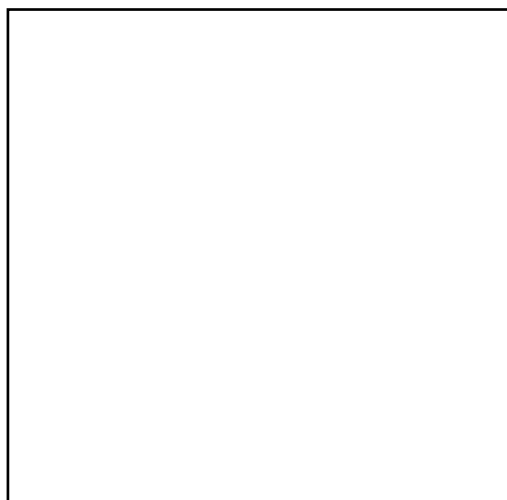
---

---

---

---

Y'ajkx.  
May ja'y y'ajkx.  
Ti'its ajkx ja'y  
cho'kypy.



## Yajk ka'px yī'ī aa iyuk

1. I aw tām mīj y'īībī tyījkjindum.

I aw tām mīj \_\_\_\_'īī bī t \_\_\_\_ījkjindum.

I aw tām mīj \_\_\_\_ \_\_\_\_ .

2. Kyaaky uk y'īwījxp.

k \_\_\_\_aak \_\_\_\_uk \_\_\_\_'īwījxp.

\_\_\_\_ uk \_\_\_\_ .

3. Lenī mīj yī'ī tyījk.

Lenī mīj yī'ī t \_\_\_\_ ījk.

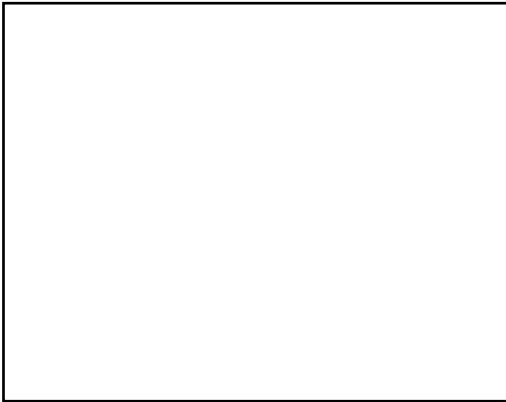
Lenī mīj \_\_\_\_ \_\_\_\_ .

4. Tsajpkaa tī wyaj ñäy.

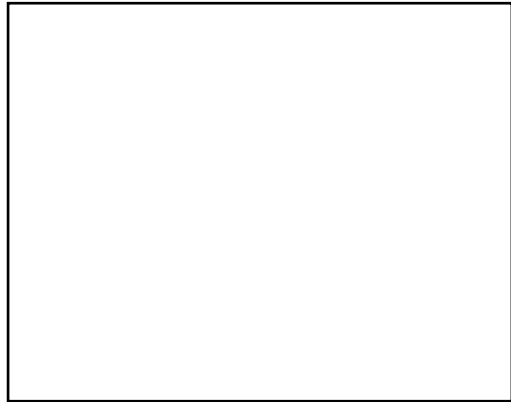
Tsajpkaa tī w \_\_\_\_ aj \_\_\_\_äy.

Tsajpkaa tī \_\_\_\_ \_\_\_\_ .

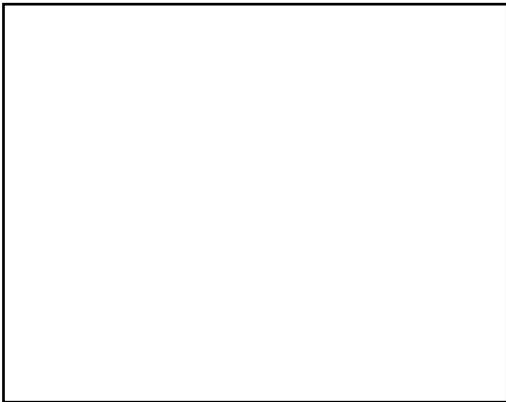
# Koy ya'adī aa iyuk



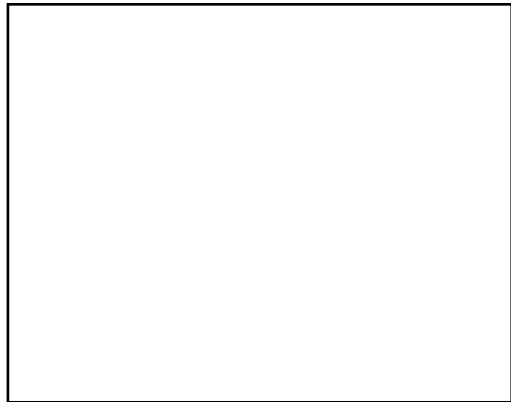
**Yi'ī kyoow.**



**Yi'ī pyak.**



**Yi'ī kyaagy.**



**Yi'ī y'uk.**



**Yi'ī pyok.**



**Yi'ī tyijk.**



Ja'a m'aa m'iyuk

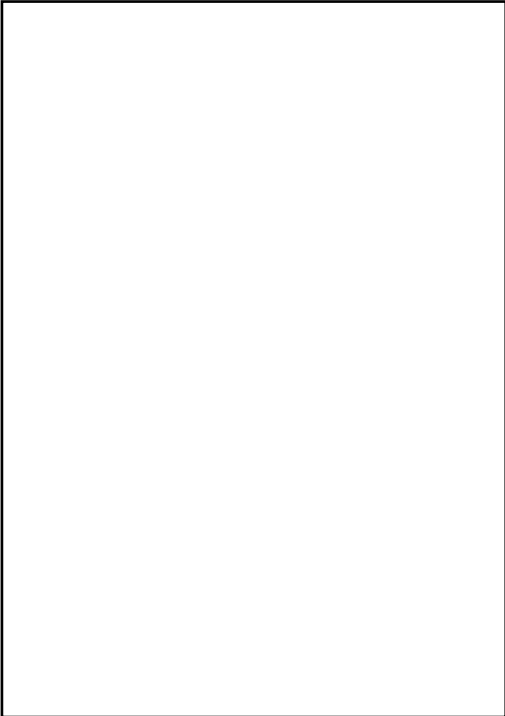
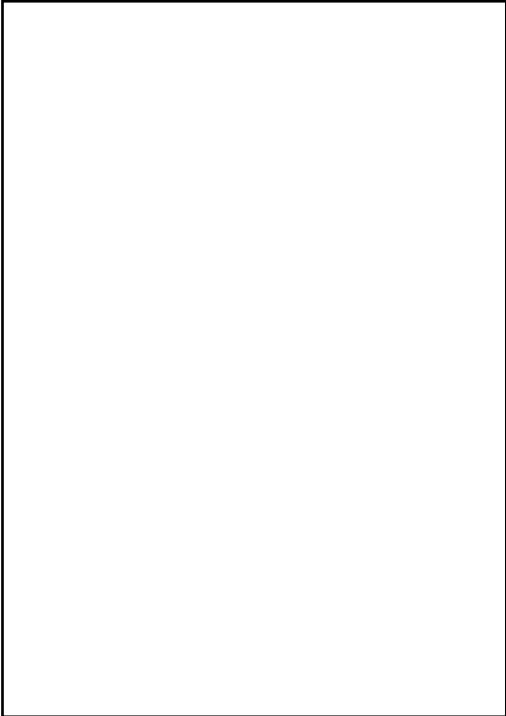
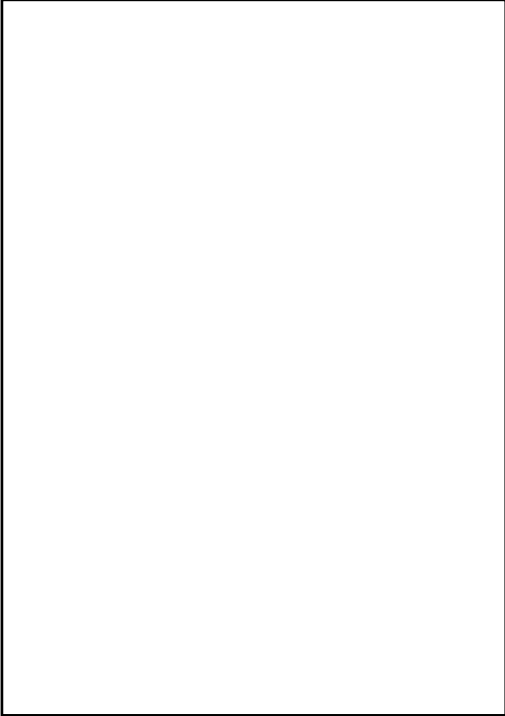
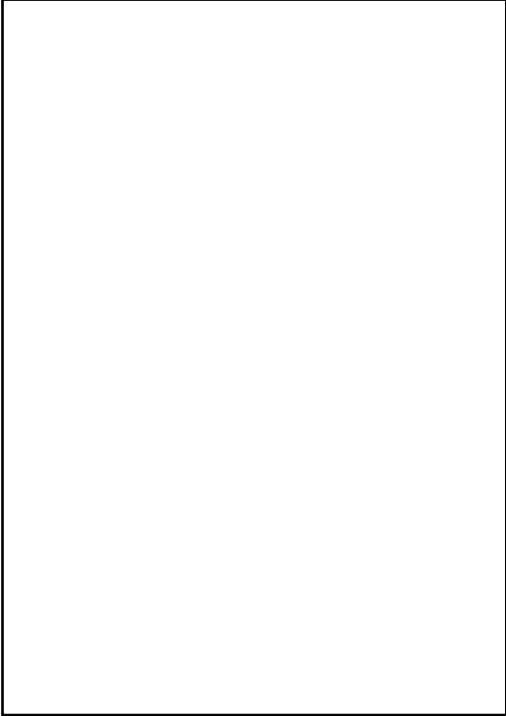
Ixpïjtajkiñ

Pïtsimda'kiñ

Pïjka'ak ya  
Potsta'ak



# Ja'a wi'ixambi ja'y ti t'awaniij



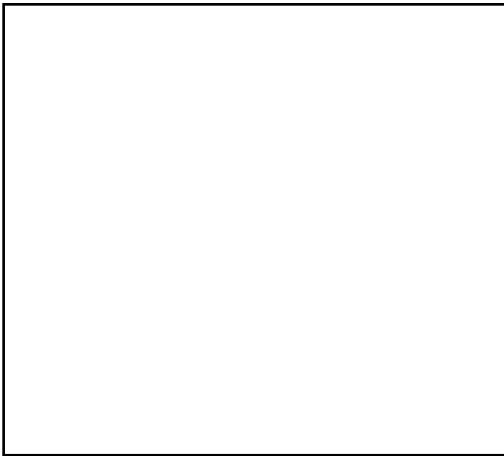
# Koy wi'ix aa iyuk kyäjpx



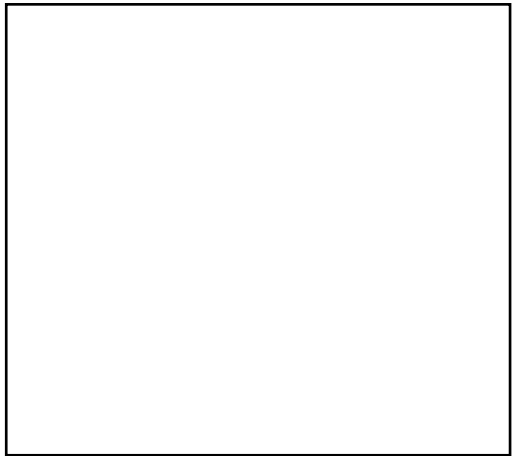
**Mtsa'am**



**Ntsik**



**N'ik**



**Mgo'on**

**Ja'a ya m'aa m'iyuk.  
Mij ijts ngajpn.  
Oy m'ik yi'i m'u'ng.**

---

---

---

---

# Yajk ka'px yï'i aa iyuk

Mij yï'i xïwaan kyïbajk.

Tsuj Luis pyïjy.

Law tyïts pïjkr.

Mik m'atij chu'uch.

Mijts mik m'uk wyo'ojoy.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

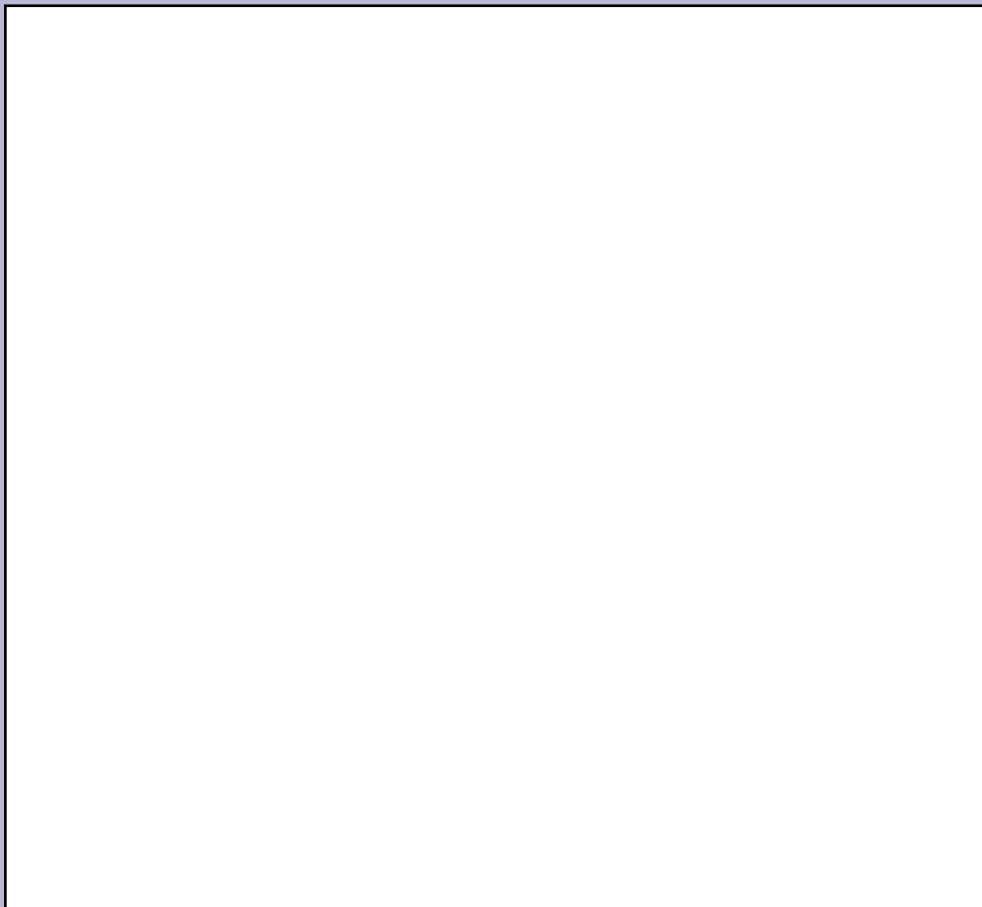
---

---

---

---

**Pïjk ta'ak ya'adï aa ïyuk xyïï,  
ats koy tijaty ñimïchakypy.**



---

**Jabom bom yï'ï yajk ni ijtïp, yajk ni  
jïgyajtpïj ja'a mok xïjk, ma ya it nawiin,  
du'un jä'ä jïgyajtiñ tyu'uyo'oy, ko ja'y  
kyäj tyuñ kyäj jyotïgoy ni mïjaa dyajk  
naxy jä'ä jyïgyajtiñ, dyajk naxy miit jä'ä  
y'u'unk y'ïna'k jöp jyïnoch tyïgoch.**

# Ja'a yi'i xyii



---

---

---

---

---

---

---

---

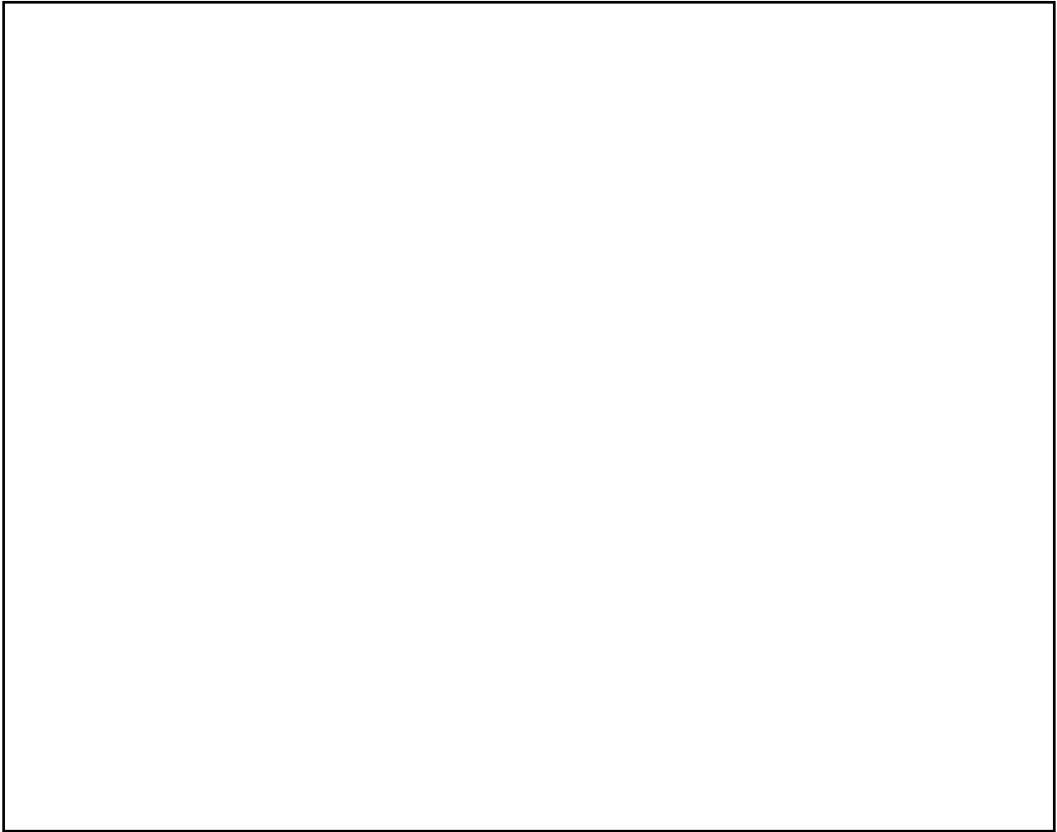
# Xigidiw

Tu'uk xigidiw ojts tyaag tyeech  
y'o'knidij, ko myigu'uk yajk fiyij,  
mbaa ayoooby mtaag, ats ja'a y'itsoy  
ni kidii, ats mbaa ayoooby mdeech,  
ni kidii, mbaa ayoooby m'ujch, ni  
kidii, mbaa ayoooby mgapy, ji, ji, ji,  
ji, ji...

Emiliano G. S.



**Koy yī'i xīgīdīw, ats ja'a ni xīi wi'ix  
dyajk naxtī jīgyajtiñ.**



---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Pijk ta'ak y'i' xyi'



Ko jä'ä jimi'jt kyijxnij, tyemp'i tpaach ats  
du'un mok xijk nipändanid di'ibich jä'ä ja'y tii  
myok kam tpijta'aky, tuk ity tuk xonda'aky  
ko jä'ä kong inää yajk kaapy yajk ukpij  
jemby myin jä'ä kyä'yin y'ukyin.

Ats myigu'uk twich tway kaapy ukp, ats  
du'un jä'ä myok xyijk dyajk ni'pety jam  
jyinoch tyigoch.

# Ni kajpxy ni mīcha'ak ya'adī iix



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

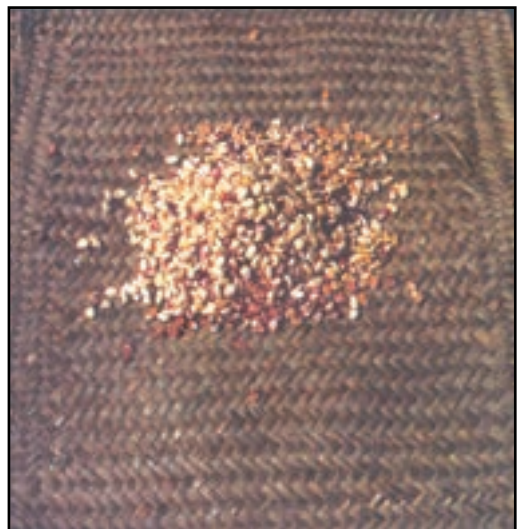
---

---

---

---

---





**Ix wi'ix ja'y tni jayi migu'uk**

**Mäjtsk amb ener po'o  
jimiit tyu'uyo'oy 1994.**

**Ayap tun miyajtiñ ats jabom fikjindum  
minich, ats wään ngajpx michakmich  
jä'ä amay jot may.**



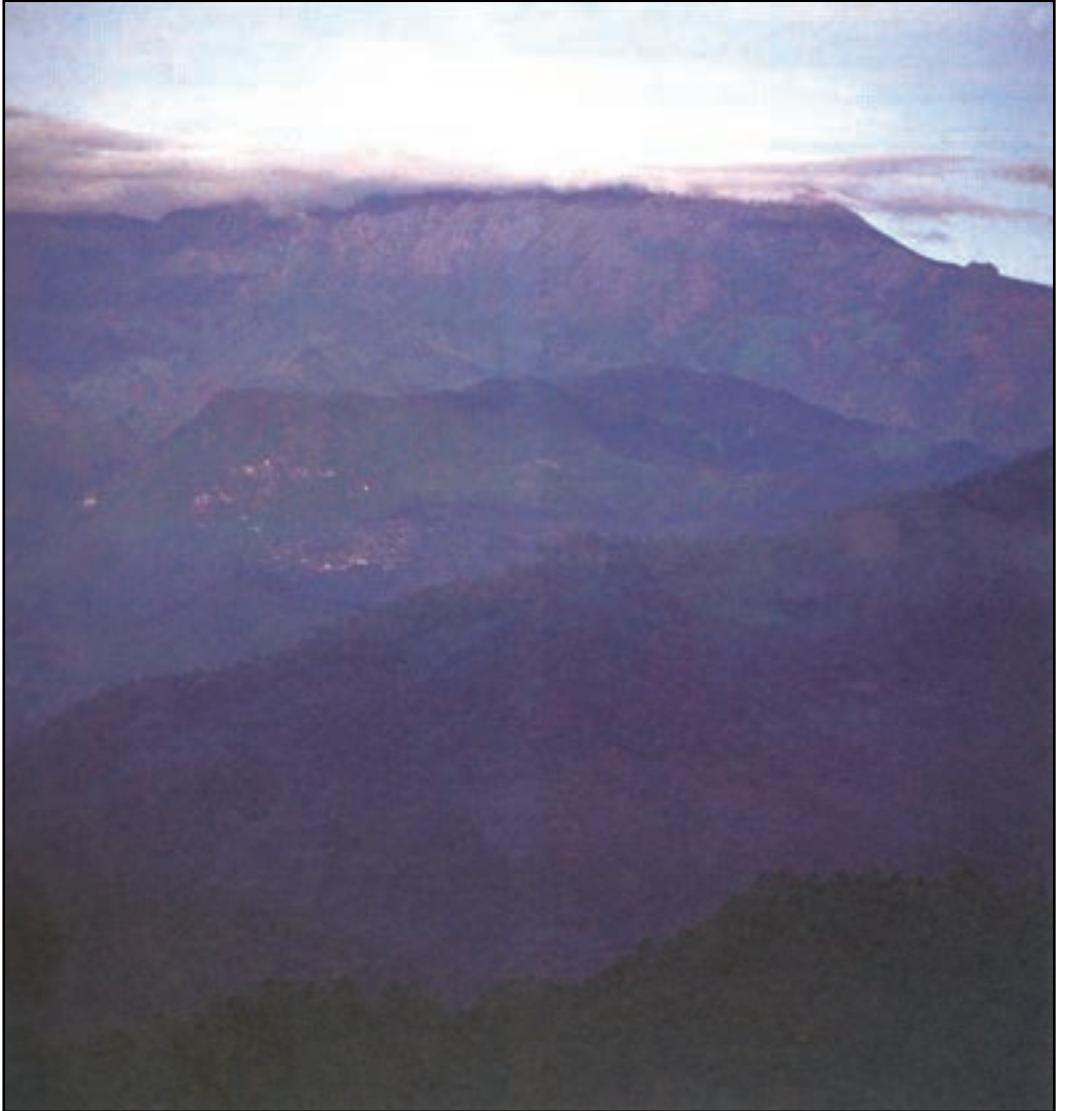
**Täm n'oxich jabom, tun miyajtiñ.**



**M'ayab Xiwaan Poj.**



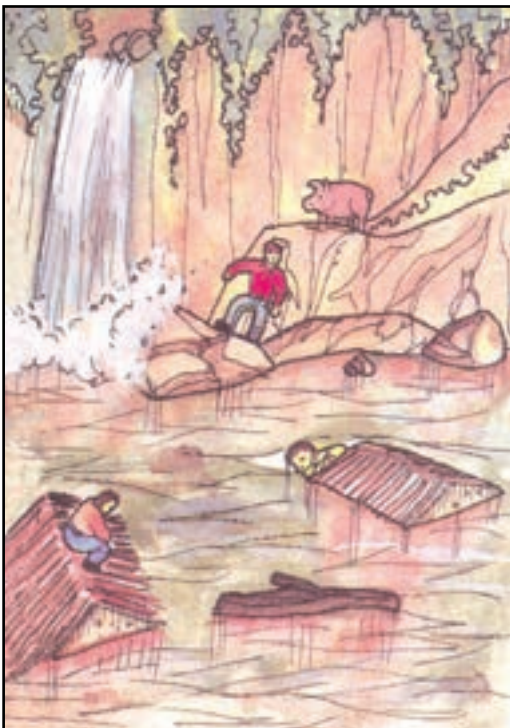




**Wi'ix yajch jä'ä it naxwī'in**

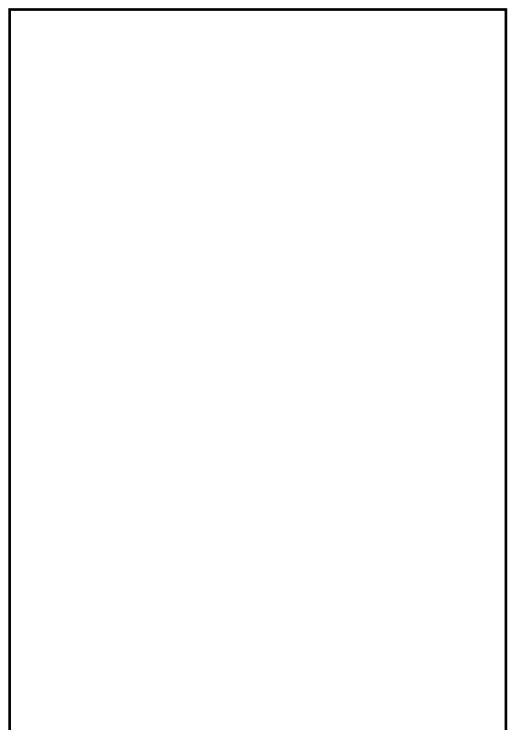
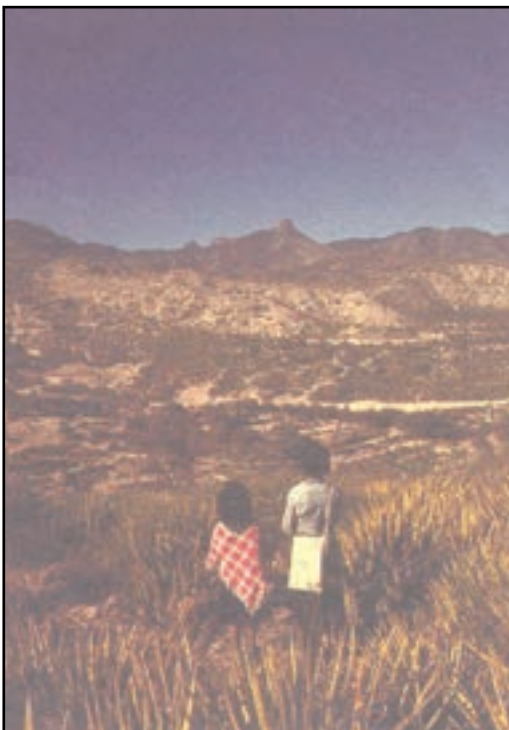


**Wi'ix jä'ä it naxwiñ**





## Yajch kyïbech



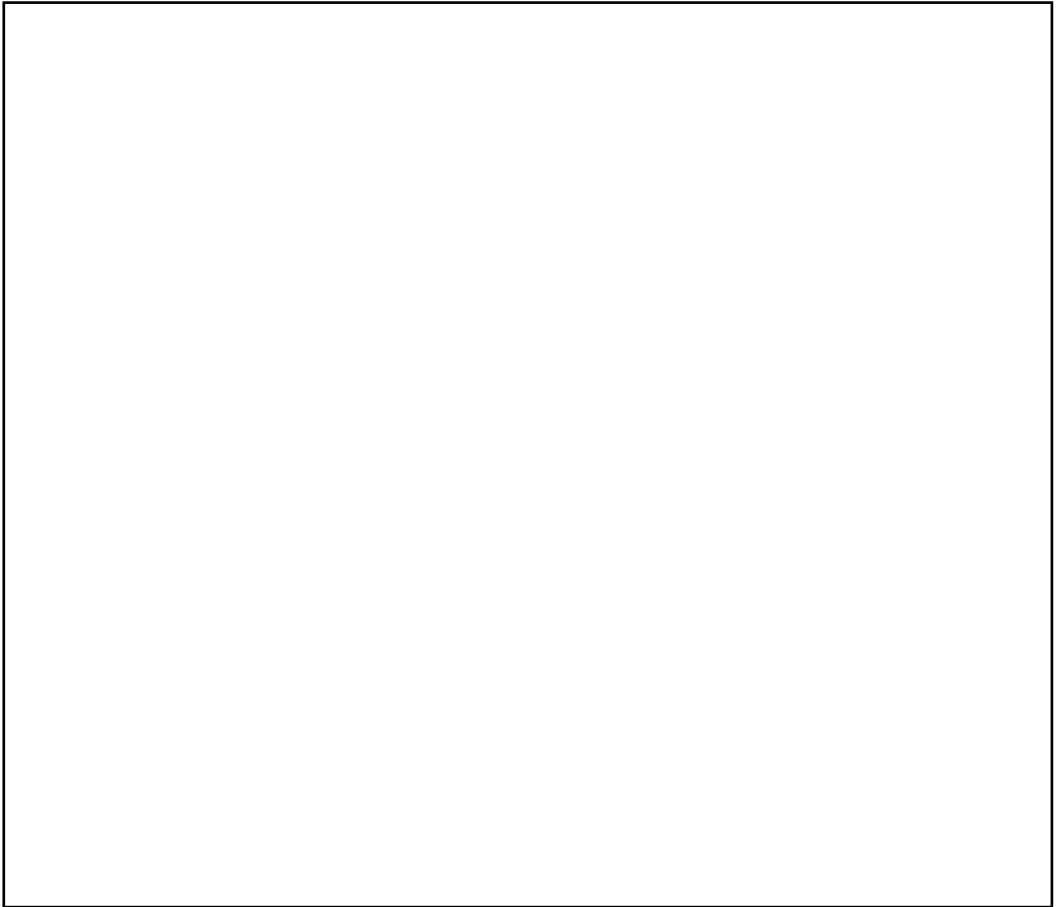
## Pijakta'ak xyii

Ka'nak piiky yi'ii naxwiin tmi'ii d'ich ja'ä  
tyempij tam oybyij tam ka' oybyij, ats tam  
di'ibi ma mik tyu'uy xyuxy, ney tam ma  
mik pyojy, yooch, ko du'un myiñ ja'ä nii  
tuu mik äämbij, ats du'un ja'ä inää  
witsuk mik jyina'añ y'idi'ich, ja'ä it  
naxwiñ dyajk ja'ajy dyajk nigomy.

Ma ja'ä it naxwiin joy dyajk ni  
nigombech ja'ä ji'in fijk. Ats ney du'un ko  
ja'ä mik äämby myiñ, kyäj ti dyajk ich  
dyajk jindiy.



**Ja'a wi'ix yajk ni mi'cha'aky yi'i nii  
tuu, ma mnax mgajpn.**



---

---

---

---

---

---

---

---

## Po'kx äämby

Uu'ng ina'kich maychij tajfij  
tuntij, piktij jigyattij, ni'  
wijfij, ni' kyäjtij, xääm  
mjot mgibajk miit'attij.  
Mik nibyijta'agijdä, po'kxy  
ko m'inu'kxiya'añ, icha'aky  
mni'i mdu'u yo'oy, kidii  
maychij mdajtij, paatip jä'ä  
oybyij ni'i tu'u.

Salomón M. E.



Piik ta'ak xyii

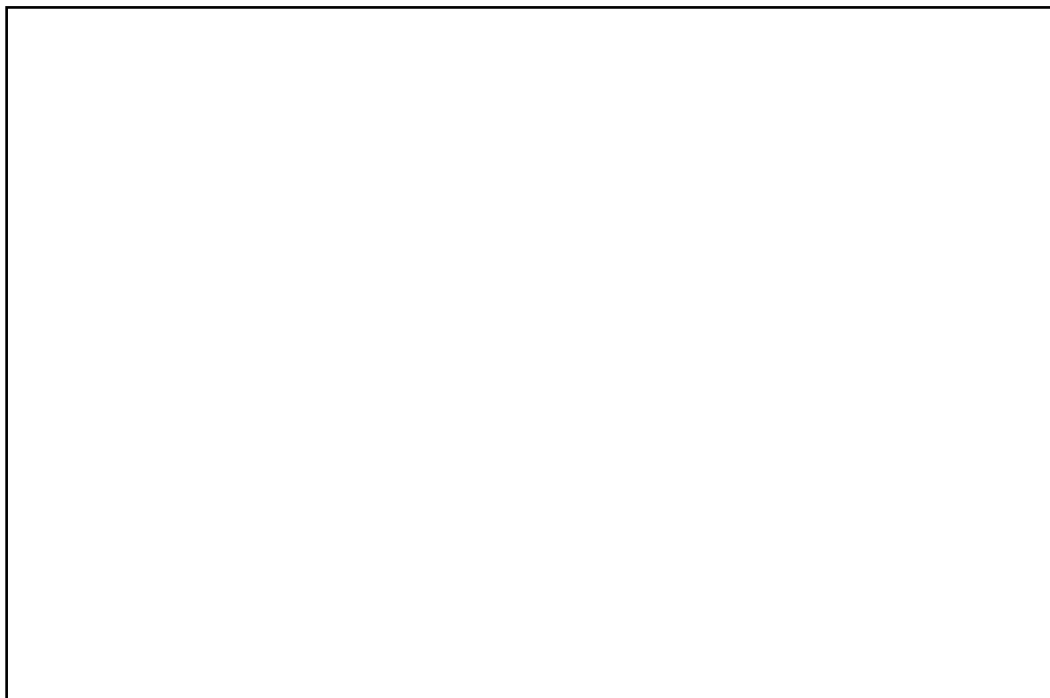
Cham mäjtsk jīmījt, ko ojts jä'ä tu'uk ja'y  
tyujyij jä'ä inää wītsuk jām tsejchokm,  
jogyibajkmīdij nax kyamdijotm.

Jä'ä ojts tyijk jindum nija'tyij inää, tām  
anach miit tyaag,tyeech ats jyīigy  
myigu'uk, ko du'un ojts jām y'ano'ki  
tyigoch.

Ko ojts jä'ä tuu myin mījktā'aky, may du'un  
ja'y y'ooktij tyigoy. Ma jä'ä mīj nīi naxy,  
may ja'y y'ooky tyigoy ko jä'ä y'ittij nīi  
tuu, ats myīi nījxīydij jä'ä mīj nīi .

Estancia ats mījyugamīdij kajpn tām jin  
ngon yī'i mmij nīi jīch ma nej du'un ja'yich,  
jyī'itij,ko jä'ä mik äämby nīi tuu myiñ.

**Koy ats ja'a wi'ix jä'ä  
nii tuu kyichey**



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## ¿P'in yajk tuub?

---

“Mij ja'y kong - oy”

Mij iits ndeech kong - oy,  
ma iits y'it nax xmojy'in,  
mij jä'ä kyu'tujtakĩn y'ijch,  
ma jä'ä jyugyajtyĩn,

ma jä'ä tunoch, }  
ma jä'ä kopkoch, }

mäjtsk ok

yaa du'un iits n'ap china'ay,  
wakwiinm maax ja'y tso'oñ,  
ma du'un ja'y ñiwa'yī,  
saachila yī'i du'un ijtij,  
mīdi'ibij yak ogaanip,

kyāj tin kuwa'kiy, }  
ni'a oy ni'a tsip, }

mäjtsk ok

ko jä'ä tsip kyijxnij ñajxnij,  
ats jä'ä ja'y chujmujtaayni,  
ats jä'ä kutujkiñ dyajknij,

pīmdīch kyam, pīmdīch tyu'u, }  
du'un iits n'ap xnīmaay. }

mäjtsk ok

Creación del personal de  
preescolar de zacatepec mixe

# Ku itsow yi'i aa iyuk

¿P'in yi'i yajk kuy i'ip?

---

---

---

¿P'in ojts kong jä'ä yajk ooga'añi?

---

---

---

¿Kong ti ojts dyajk wa'kxy?

---

---

---

¿Ma jä'ä kong chīnaay?

---

---

---

¿P'in jä'ä kong mi'it ñi myääyi?

---

---

---



# Yajk ka'px ya'adii aa iyuk



¿Wi'ix it naxwiin yajch kyibecheh?

---

¿P'in yajk tuub?

---

¿Wi'i yi'i yoots yo'oy?

---

¿Ma yi'i xi'i pyitsim?

---





# Ix so ja'y yajk waatsojy

Jogyibajkmidij, kudung.

Majtsk amb febrero po'o, ko jimijti chuyo'oy  
1994.

Mijts.

Nis ku pojk.

Kunax, kugajpn.

Cham yajk tuk ni pijk taagij, ja'a kajpxin  
michaagin, pach du'un myajk awanij, ats minich  
ko ja'a tpadich jin uxij, yam maa ja'a kimuun  
jyin, kyimundijk.

Tun mayajtin min mijwa'ak.



Kudunk Tijk.



## Pijk ta'ak y'i' xy'i



---

Mijts tun kopk, it naxwiin, myajk tu'ub na' kujk, kyäj jä'ä pijk ta'kyij xyak jindigoyich, ats ney du'un myajk amidooy, kyäj minich ni awa'an, atsip, jä'ä mnii mdu'u oy min mja'tich. Mijts kong inää di'ibi myajk tsinaaypy myajk jigyajtp tun miyajtiin, pijkta'ak jä'ä mjot mjinma'añ oy tsuj, y'i' mnax mgajpn nej du'un mjaa'myajtsip, pach mjintsi'kiñ myajk mooy maa yaa jä'ä tun kopkiñ.



## Ku itsow yī'i iyuk

¿Pīn yī'i?

¿Tī mxīi? \_\_\_\_\_

¿Mgayamb? \_\_\_\_\_

¿Mxīi ajtīp? \_\_\_\_\_

¿Tī xīi cham? \_\_\_\_\_

¿Tī po'o cham y'añ? \_\_\_\_\_

¿Tī mdeech chuumby? \_\_\_\_\_

¡Mik y' añ!

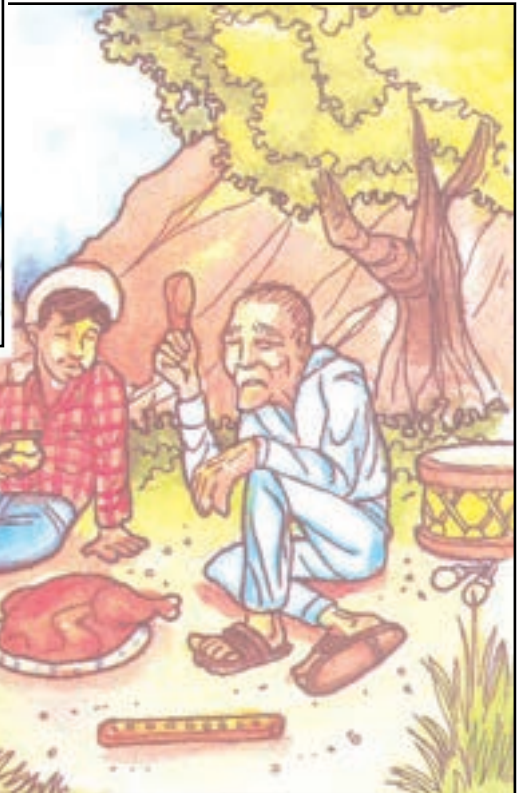
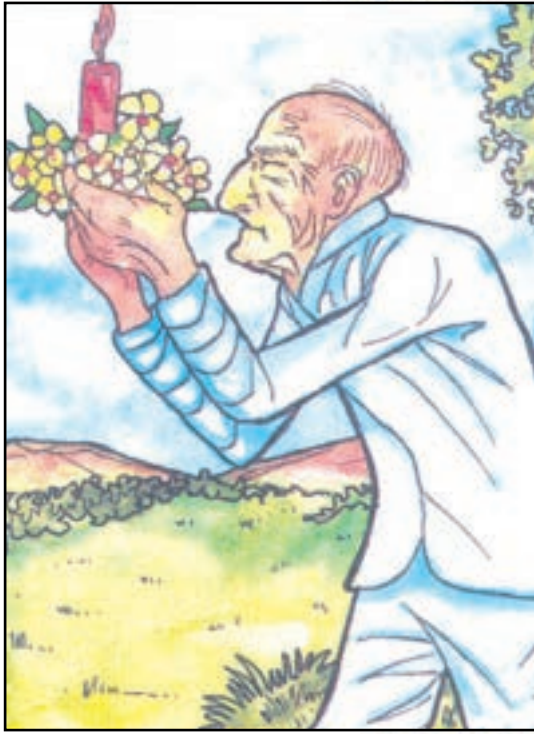
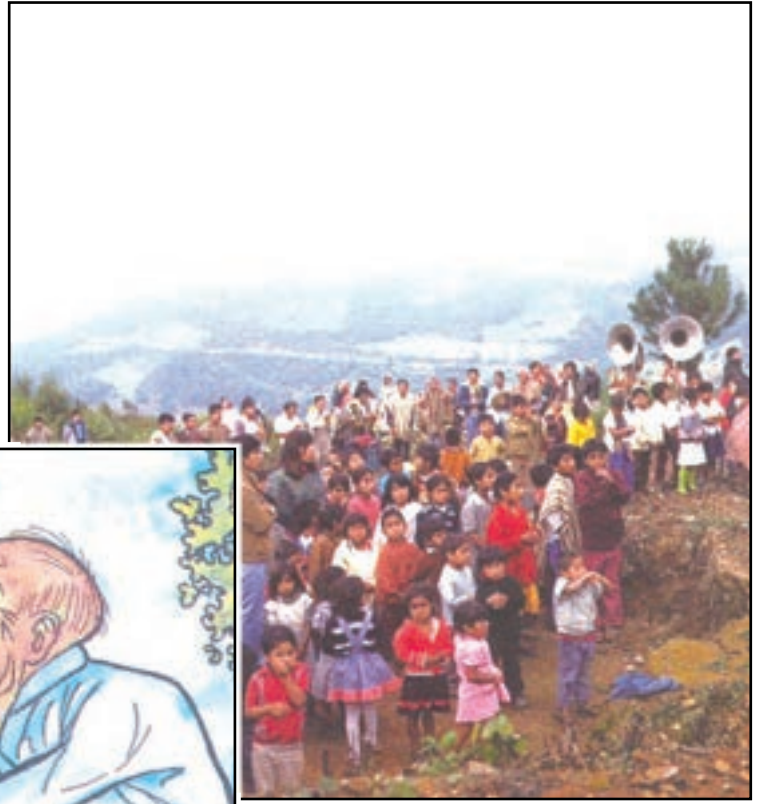
¡Ku pok!

¡Ku tsim!

¡Mik wyo'oy!

¡Tsu j myots!

¡Mik kyootsich!



# Y'aa kyī'i

Mijts ya'adī mwiin,  
mijts ya'adī mjīp,  
mijts ya'adī m'aw,  
di'ibī, di'ibī, di'ibī...

Ya'adī mdatsk,  
mduk mīdoo'py yī'i  
cha'at mgi'i,  
mduk kojxmujkypy yī'i.





# Ja'a wi'ix yī'i mixy dyajk tīy tījach yī'i kiixy



---

---

---

---

---

---

---

---

# Kong y'aa y'ayuk

Ap y'ayuk

Ayuk ja'y ñax kyajpn

Yi'i ja'y, myicha'akypy kyajpn di'ibī yajk tijp kajpn ngopk, jä'ä yajk mi'idich majk mokx mäjtsk, yi'i du'un jintsii'n gobierni ñija'ap.

Du'un ayuk ja'y ñax kyajpn ma jä'ä ap fijk ojts dyajk tso'onda'aktij, maa cham jä'ä y'u'ung y'ina'k chi'inidij.

Mij jä'ä nax kamdijk ayuk ja'y nii wa'añ may kyäj yajk ix'aty jä'ä kajpn.

Ya'adi michakpi kyajpn, cham jä'ä jintsii txi mo'ojy municipio.



Oy tsuj ko ntsi'imich, ats jä'ä ni'kx kopk wa'ats y'itich.

**Yajk awaniij:**

**Ko myajk añ jä'ä mayi  
po'o jä'ä yajk xīduñ,  
taakfijik ni' imukkij.**



**iYoob miđuunbiťs  
jabom bom, du'un nxii  
nbo'o yo'oy.**



**Ko n'iyi' kmich  
ngiyajtmich  
tsuj jä'ä ni'kx  
kopk yeeky.**

**I'px kopk.**

**I'px jä'ä kyutujktaakiñ xmiī dīch  
maa jä'ä kong inää xgajk ity xyajk  
tsiīnij. Tu'uk ja'a tu'uk jä'ä xmo'oy  
chu'ng ats jä'ä y'u'ung y'ina'k  
jyotkujk'ach maa naxwiin, nax kijxy.**

**I'px jä'ä jyot kyibajk ats ney du'un  
jä'ä xyiī pyo'o, di'ibi mo'oyp mnax  
mgajpn, ayuk mijts myajk tuujy,  
ayuk mijts mja'yachp.**

## **Wi'ix ayuk yajk kajpx**

**Ngaay ijts.**

**Tsa'am jī'xyp ijts.**

**Jabom bom ijts ngaay.**

**Tijk jindum ijts ngaay.**

**Miit ndaak, miit ndeech ijts ngaay.**

**May nji'xy ijts ujts fiim.**

**Mgaapy mijts.**

**Mtsa'am jī'xyp mijts.**

**Jabom bom mijts mgaay.**

**Tijk jindum mijts mgaay.**

**Miit mdaak, miit mdeech**

**Mijts mgaay.**

**May xji'xy mijts ujts fiim.**

# Ja'a wi'ix x'ixy y'i'i dibuj'i, pi'jk ta'ak xy'i'i



---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Pijk ta'ak y'i' xy'i

---

Jimijt, jimijt, ko jä'ä ni'i tu'u myiñ mik  
äämby ximij jä'ä jya'ay, ats du'un jä'ä ni'  
tu'u y'iduky kyäj ma ja'y ñijxy yo'oy.

Ko jä'ä fijk jäm kyojyich tsiptum, ku tsi'ig'i  
jä'ä koo jya'ajich ney du'un inää witsuk  
mik äämby jä'ä jyina'añ y'idii ch.

ko ja'a tmidich tsa'a kyepy, kya'ay, ku  
tsi'ig'i ko ni'jx jä'ä xpäädindij, ok ko ni'jx,  
ni ja'indij jöp mo'ontsoch nda'anmich.

Ti figok ja'y ñija'ajy ma tuknimidij,  
kyajpnoch ojts ni imukij y'ok ta'adij miit  
y'u'ung y'ina'k, koots it du'un ojts miñ jä'ä  
ni'i tuu, kyäjk ojts pin t'jawij, ko jä'ä tyijk  
ñi' ja'dij.

Ko tyempij tpach ma jä'ä ni'i tuu myiñ, ku  
tsi'ig'i du'un, pach y'oyich ni ixijtimich.

# Koy wi'ix nimicha'aky yi'i aa iyuk



¿Naag pijky yi'i aa iyuk xmii d'ich?

---

---

¿Ti yi'i nimichakypy?

---

---

¿M'ixp yi'i ja'aw?

---

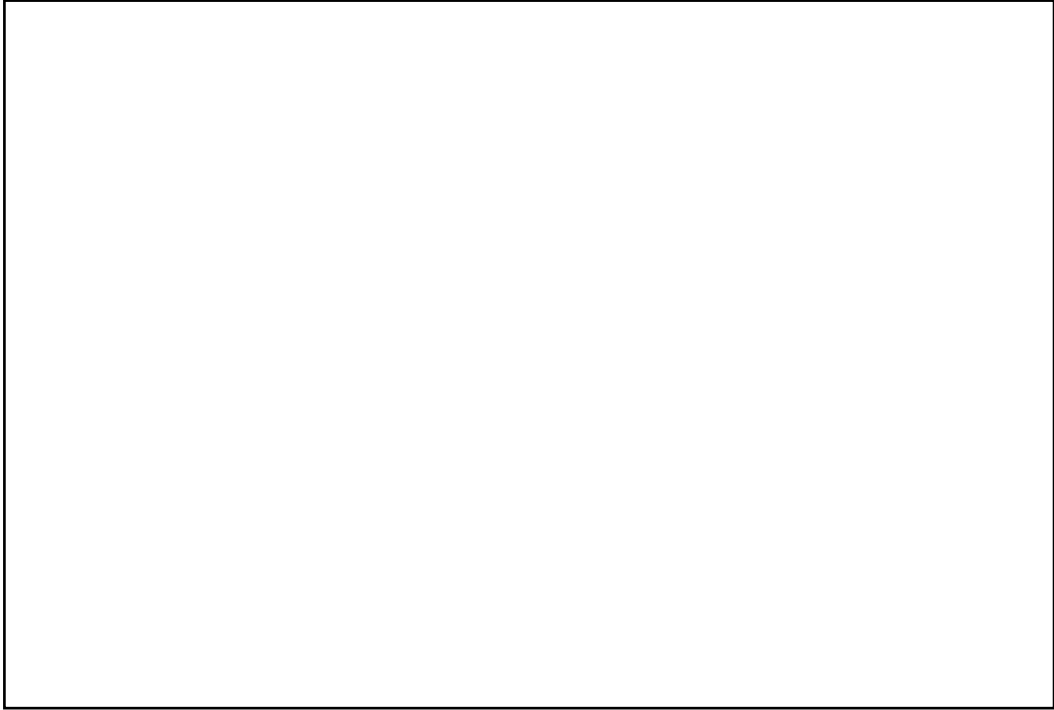
---

¿Ti xii, ti po'o tyu'uy?

---

---

**Koy ats ja'a a ti jä'ä tu'uk piky  
mnija'ap, ko jindigoy jä'ä it  
naxwiñ, pijkta'ak xyii**



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



# Tuk kiyat jä'ä nixyi'atyij



Pijakta'ak, tu'uk migu'uk, di'ibi pyijakta'agip  
jä'ä xii ayuk, ats tu'uk di'ibi y'adiwip, ko  
anach ti t'adij, ats inii tpabo'oyich.

Du'un tu'uk jä'ä tu'uk mnaxkixtich.

Ya'adi xii myajk tundip:

Koy	İnää	Kaa
Kong	Tsa'añ	Wik
Tsuk	Uk	Waax
Tsik	Totk	Tsajpkaa

# Ja'a m'aa m'i'yuk ya maa ñakyiñ

**Pijka'ak yi'i aay ujts xyii:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Pijka'ak yi'i jiyuk xyii:**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Ko maajy y'ity



Mij yi'i maajy



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Ni kajpx ni miča'ak ti ja'y tyuumby'**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



**Ats ja'a ma jäm wyoxyity**

## Maajy

Ma jä'ä maayoch, may ja'y ñijkxy jäp,  
ats kanak pīky ja'y myuk, ñijkxy mij  
mujtsk, yo'oytyij to'oxytyijk.

Mayämby jä'ä too'kpi; täm ja'y di'ibi  
tyo'kpy wit näämy, täm di'ibij tsa'am,  
nīranji, täm tsu'uch tyo'kpy kanak pijky  
jä'ä to'kiñ, ko maajy y'ity.

Di'ibi ja'y tyo'kypy tsa'am, nīranji kanak  
nax jä'ä too'ky täm: tsapts tsa'am, peronk  
tsa'am, nak tsa'am, poob tsa'am, tsuxk  
mitsuu tsa'am, mansanī tsa'am, miit jä'ä  
limij, nīranji ats kranadidij fiim.

Ko ja'y maayoty ñijkxy jä'ä tsojkip meen  
xidiiñ, ats jä'ä yajk jujich, yajk kibajtich  
di'ibich figoy'ajtp jiinoch figoch.

Ko u'ng ina'k ñijkxfij maayoty, jä'ä may  
meen tsojkip, jä'ä y'amdodip chikli, dulsī  
ats ney du'un miit, y'ik ko jam t'ixtij.

**Ja'a wi'ix x'ixy ko mayoch mnijkxy  
ti jöp too'kp, ats so ja'y  
jyuy tyooky.**

---

---

---

---

**Yajk fiw mdaag ti jyupy mayoch, ats kix  
ja'a ya.**

---

---

---

---

**¿Ti mijts mdoo'kpy, ok ti mjuy?, ¿jina'ä?  
kix ja'a ya.**

---

---

---

---

---

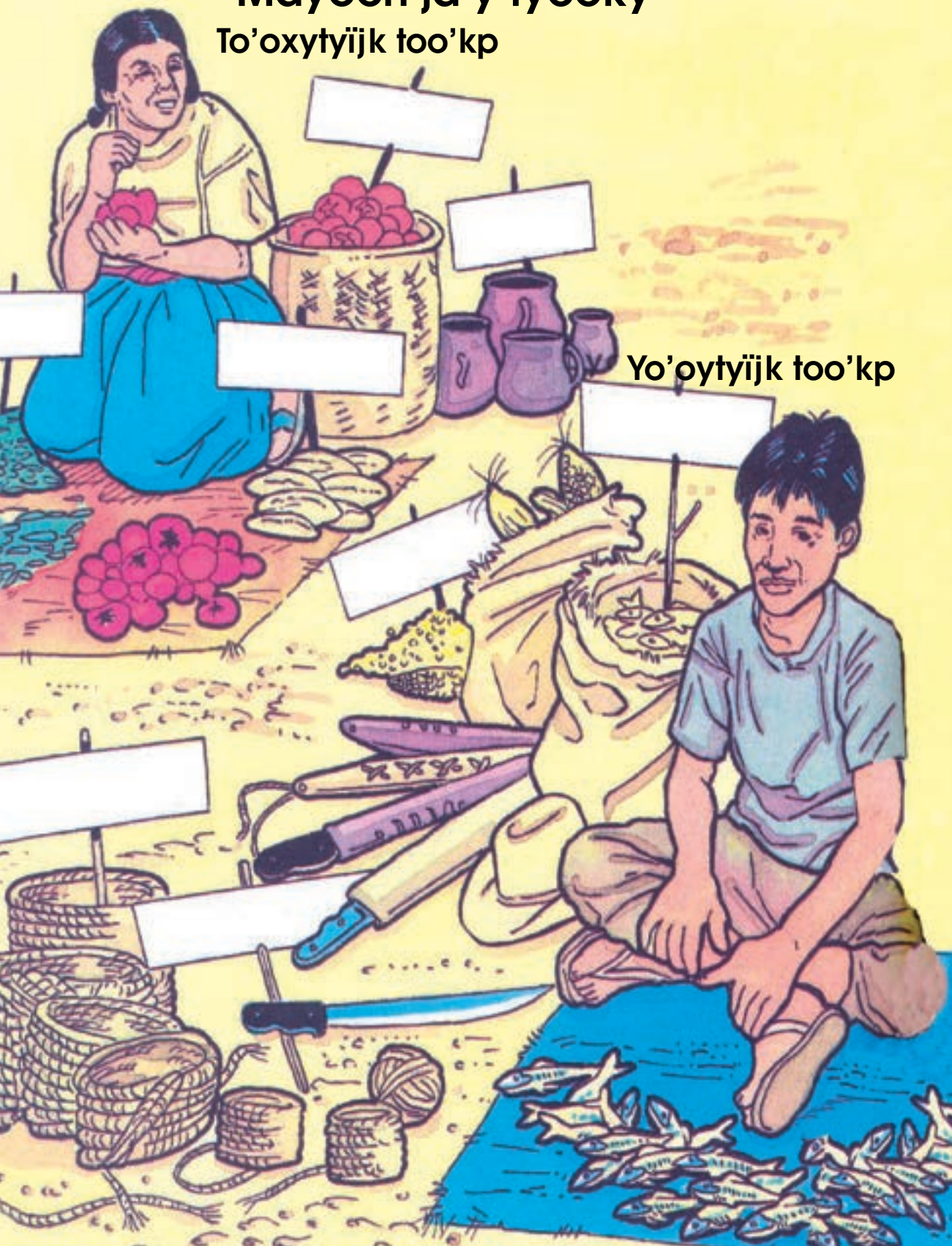
---

---

---

# Mayoch ja'y tyooky

To'oxytyijk too'kp



Yo'oytyijk too'kp

¿Ti yí'í tyo'ktíp? Píjktá'ak yí'í xyí'í ti ja'y tyoo'ktíp



**Kix ja'a xyii pijta'ak, di'ibi tookip  
maayoch.**

**Cham ndoo'ky  
tsajpmuñ**

**Pijta'ak ya  
mbotsta'ak**



# To'oxytyïjk miit y'ïok nimicha'aky, ko ojts fiy jyuy jïbety

ïyok, fi ojts maay ixy, fi ojts  
mjuy mgïbety!

—Oktïjy jä'ä tyembï, tsowjach  
jä'ä ko'on tsuxniy, kyäj jä'ä meen  
xidi'iin tpach.

—Ap' penïts ojts fin njuy: tu'uk  
libri jä'ä tsuxniy, taaxk libri  
pa'ak, mäjts pes tsajpkaaky ats  
taxjingaap jä'ä seboyi.

¿Mijts iyok ti ojts fi xjuy?

ïyok

---

---

---

---



**Ni'x maayoch ats x'ixich tijach jöp  
to'okp, ats xkix ja'ach ya ma  
ñakyin**

**Ja'a ya xyii fiim tsa'am.**

---

---

---

---

---

**Ja'a ya xyii wit naamy.**

---

---

---

---

**Kix ja'a di'ibich jöp to'okp maayoch.**

---

---

---

---

---

---

# Ti ja'yich tyujdip, jap maayoch, ni kajpxy ni micha'ak



---

---

---

---

---

---

---

## Maay ngajpnoch

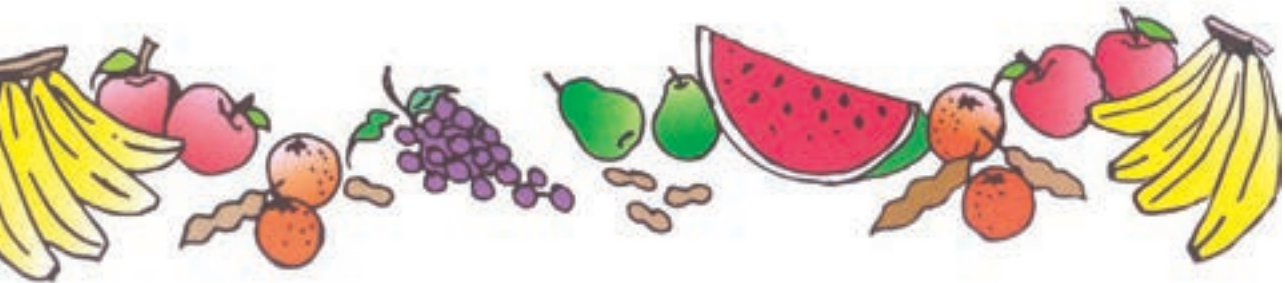
Ma nnax ngajpn, ko jä'ä maay tyuñij,  
ween ja'y myu'ky, kyäj jyidunich tän  
tukyo'om, ko domingi xii.

Tuknijmiiidij ja'y tyoo'kypy tsajpkaaky, ak  
yi'i du'un mimindip, tsojk jä'a tsajpkaaky  
kyixy, ka'naki kach dyajk mindij  
maayoch.

Jin tuktujk xii jä'ä maay tyuñij, du'un jä'ä  
ja'y myuky ni pety, myiñ jyach ja'y di'ibi  
tsomb abattu'uy, ats du'un jyuyty jyibetti,  
ney du'un tmijajtij tsa'am fiim.

Naag ja'y t'a jujy tsa'am fiim, ats inittij  
tminijxy tukyo'om, ko jä'ä sabidi, domingi  
xii tpach, ats inittij jam too'kfij, du'un  
ni koñ mij äämb.

# Tukkīyatīj wi'ix ja'y tyooky, ats so jyuy jyībety



# Yajk oyï mïcha'aky wi'ix ti ñajk ti'imïch

¿Myajk tso'yamb?

¿Mgaayamb?

¿Mgïyatdamb?

¿Maa tsooñ?

¿Ti mgajpxp?

¿Ti xïï, ti po'o cham?

¿Ti cham m'ixpiïjkamb?

¿Mjajchïp xja'ach m'aa m'ïyuk?

¿Wi'ix mi'it mdaak mdeech mgajpx?

¿Pin ayuk mïcha'akp, ats pin amaxan kajpxp?

¿Ko ja'y mïcha'aky aa ïyuk oy du'un, ok  
kyäj y'oyïch?







# Micha'ak tijach mdumb jabom bom, ko jä'ä xīī simanij yo'oy

**Lunis xīī:**

---

---

---

---

---

**Marfis xīī:**

---

---

---

---

---

**Mierkoles xīī:**

---

---

---

---

---

**Juebīs xīī:**

---

---

---

---

---

**Byernīs xīī:**

---

---

---

---

---

**Sabīdīj xīī:**

---

---

---

---

---

**Domingī xīī:**

---

---

---

---

---

## Wi'ix ja'y y'a juy y'a tooky



Ko kyäj ti jä'ä karri, ja'y'ich j'gyäm tni  
tso'ondij di'ibi yajk miyajt'ip.

Yi'i agats'ij ok fiy ity my'ijati', tjin  
oo t'ij odij jä'ä ja'y ko tka'jati tkajxt'ich  
jä'ä aa iyuk amaxanmbi, ko tmimindij tmija'tij  
jä'ä jyuy tyooky, ko jä'ä jyajty juy tooky  
j'yukixm du'un ity dyajk min dyajk ja'tij.

Tuknijmidij ja'y migach yi'ich, ko ti t'a juyty  
t'a tooktij ni'kix tpachimdij tpabiktij, ats  
t'a yo'oyty t'a naxtij tu'uk ja'a tu'uk nax  
kajpn.

Du'un jä'ä tooky tminax tmidijkidij, cham  
karri joch ja'y najxy tyi'k, tmimin tmija'ty jyuy  
jyipäty.

**Nii kajpx nii mīcha'ak wi'ix jā'ä juy  
tooky jyajch ma jā'ä mnax  
mgajpnīn, ats pīn yajk minb, yajk  
ja'aychp**

**¿Pīn ja'y myī minb jā'ä juy tooky?**

---

---

---

**¿Naak jā'ä to'okp mgajpnoch?**

---

---

---

**¿Ijtp maay mgajpnotmīj, jīna'a, ats wi'ix  
dyajk mi'iñ dyajk jajch jā'ä tooky?**

---

---

---

**¿Ti ja'y ni'ik jyuypy ?**

---

---

---

# Nii kajpx, nii mīcha'ak ya'adī naky



¿Ti ja'yīch chu'undīp?



# Ti ja'y ñi tyuk tsooyidip



Jot pïjky tsooy.

Ko ja'y jyot pïjky, yï'i yajk jin i' chp pundeety aay miit ñi kox.

Ti du'un anach jin ki'iy janch oy oyï, ats jä'ä pa'am ja'y yajk mo'oy an anij.



Nijpyn chooy.

Pox aay, poxjyo'k chooy, ko jä'ä nijpyn pyijky jä'ä ja'y. yajk jin ki'jip jä pox aay maa tu'uk nin tu'tsn, ats ko du'un anach ti oy jin kyi'iy, ats jä'ä pa'am ja'y tjin ugy.



Poj tsooy.

ixux ko miit xibinmich yï'i mik niï, ats du'un ka'nak xiï ñajk ijtmiş xibiñ. ats du'un inittij pijktakmiş maa jä'ä ni'x kojpk pyijkñ.

# Ko ja'y maayoch tyooky, tijaty yajk tuumby

To'okptijk jyä'ä:



Tsu'uch ki'ixn

---



5¢ Migoxk sentabä.

\$5

Migoxk pesi.

50¢ Taxjingaab.

\$10

Majk pesi.

1\$ Tu'uk pesi.

\$50

---

**Yajk ni fiwiij tijaty jä'ä to'okp, yajk  
tuumb ko tyookfij**

---

---

---

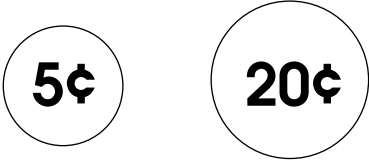
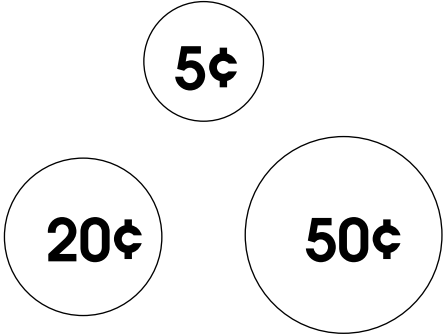
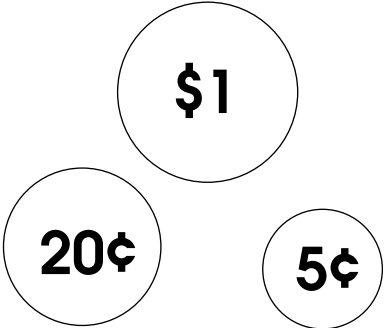
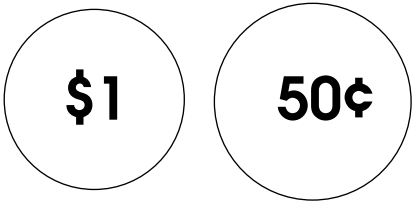
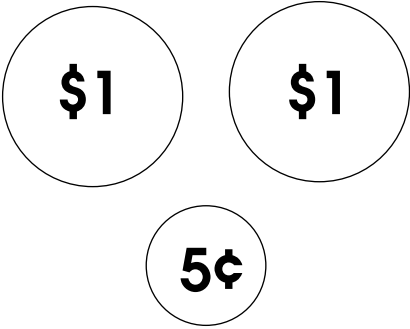
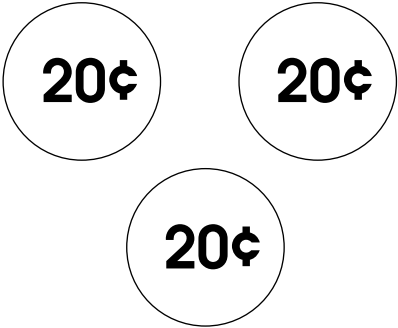
---





# Yajk ni tiwij wi'ix mij ja'ytyijk txi'imodij ja'a meen xidi'in

Meeñ xyi'i:

 <hr data-bbox="198 799 647 807"/>	 <hr data-bbox="722 799 1172 807"/>
 <hr data-bbox="198 1253 647 1261"/>	 <hr data-bbox="722 1253 1172 1261"/>
 <hr data-bbox="198 1707 647 1715"/>	 <hr data-bbox="722 1707 1172 1715"/>

## Jotmaypyts

Mikiits njotmay, ko jä'ä n'aa n'iyuk kyäj yajk jach, täm mij ja'ytyijk tkajpxtjij, may jä'ä tyikoyñij mij ja'y y'aa y'iyuk.

Yi'i ina'ktjijkich kyäj t'ok kajpxnidij jä'ä y'aa y'iyuk oy tän, aptjijk jyä'an. Ats ko du'un kyäj pin ni'ix t'ok kajpxni, ti du'un inachy'oky tkoyñ, tän ja'y y'oky tyikoy, ma du'un jadigok nbii'mich nbatmich, kyäj ni wi'ix äämby. Pach du'un kyäj nduk tsu'chunmich oy tyinma'ach ngajpxmich, ñajk ni jujmich yi'i aa iyuk, di'ibi ojts ap teech t'ii wdij tkajpxtjij. Yi'i aa iyuk di'ibi ii tsindij ngajpxindij ney du'un y'oyich tän jä'ä amasan a'in, yi'i ayuk di'ibi' yajk kajpxp, ney du'un yajk ja'ay, tän jä'ä agatsi ayukin.

Ma ya'adi ñakyin ti x'ixtjij ko ak ayuk yajk ja'ay, ats ney du'un yajk ni kajpxy, yajk ni micha'aky. kyäj yi'i ximij chunij amaxan ayuk. U'ung ina'kich tso'ktjij jä'ä m'aa m'iyuk, di'ibi ojts m'ap mdeech mduk midanniytjij.

Ja'a wi'ix äämby, ja'y dyajk  
ja'ach tooky mgajpnoch

---

---

---

---

---

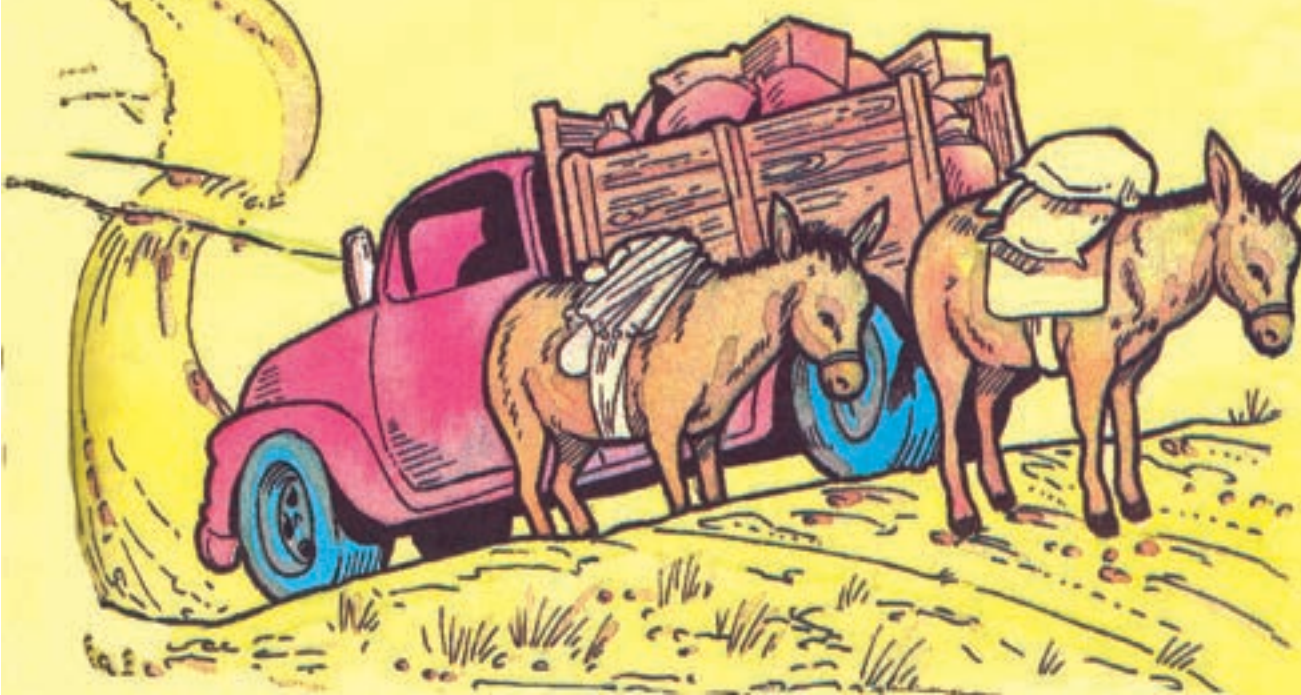
---

---

---

---

---





**Ni kajpx, wi'ix ja'y ti tsoky**

**İjts juyambiits maayoty.**

**İjts äjtsambiits xii'yoty.**

**Toogambiits maayoty.**


**Yaw kaayambiits jä'ä ijty.**

**Tsa'am kaagy nja' kaayamby.**

**Tut tu'ty nja' tuk kaayamby.**

**Xiik mäy nja' tuk kaayamby.**

**Yaw ik nja' mujxamby.**



# Ayuk ja'yoch

Ya ayuk ja'yoch, mij mujtsk, yo'oytyijk, to'oxyijk yi'i yajk kajpxp, aa ayuk, di'ibi ojts aptijk dyajk nax kida'aktij. yi'i aa ayuk di'ibi yajk kajpxp ya oy tsuj yajk midoy, ney du'un tan yajk kajpxin, ats ney du'un oy tsuj yajk ja'ay.

Yi'i oy ko kyaj nduk tsuchunmich n'aa'indij n'iyuk'indij, yi'i du'un najk ni yujmich wi'ix aamby yajk ja'ayich, ats wi'ix ngix ja'aymich ma ja'a nakyin, tan yajk kix ja'ayin amasan aa iyuk.

Mij ja'ytyijkich ini'i tsuj ja'a y'aa y'iyukich ko tkajpxtij, ats janch tsuj yajk midoy.

Ko du'un iitsindij ngajpxindij ja'a aa ayuk, kyaj na'ky oyich tan aptijk ojts dyajk tsonda'aktij janch oy janch tsuj. Pach ney du'un iitsindij n'yajk ni kajpxmich, ats du'un ja'a nax kajpn y'aa y'iyuk tyajk kajpxich, tan ojts ja'a kong inaa tuk ni pijkta'ak miit y'u'ung y'ina'k, ko ojts tuk mida'an maa ja'a yaa nax kajpn.

# Ku itsowij ya'adij aa iyuk

1.-¿Ti ñimicha'akypy, di'ibi tkajpxy?

---

---

---

2.-¿Nak pijk m'aa m'iyuk xmidich?

---

---

---

3.-¿Wi'ix m'iyuk xmidoy?

---

---

---

4.-¿Mtsojkypy yi'i m'aa m'iyuk, ti ko?

---

---

---

5.-¿Pin y'aa y'iyuk waats kyajpxp?

---

---

---

Ja'a ti tsooy to'oxtyijk y'u'ung myoopy,  
ko jä'ä jiiin pa'am pyiky, ats wi'ix tku  
i'tsowij, ko jä'ä pa'am tja'awij.



A large, empty speech bubble with a white background and a black outline, containing several horizontal lines for writing.



Ay, ay...  
taag mïk  
ngipajk pyiky,  
mojkyi'ts tsooy.

## Jïgyajtiñ naxwiiñ

Ya jïgyajtiñ it naxwiiñ,  
fi jä'ä kong inää tuk nibijtaagij,  
ka'a nak piky jïgyajtiñ.

Ko jä'ä yu pa'am, tām ñi tsooy,  
mi'it jä'ä aay ujts, di'ibi jä'ä ap  
teech ojts dyajk tsonda'aktij,  
mi'it kong inää tuk nibijta'agitij,  
ats du'un ja'y dyajk tunich,  
ko myinnich jä'ä yu pa'am,  
pach aa iyuk y'ii yi kyajpx,  
yu pa'am yajk minajxp yi'i,  
ko jä'ä o'kyiñ myiñ jingoñ,  
ko tuk nibijakta'aki jä'ä, yajk  
tsinajpyij, yajk jïgyajtpij, oy  
jäm ja'a meen ti ñawa'añ.

Ats ko xka' ixmajtsmich jä'ä it  
naxwiiñ di'ibi yajk kaapy,  
yajk ukp kyäj xmajts tutmich,  
jä'ä kong inää, ayuk ja'y  
y'ap tyeech.



I.- Wi'ix jä'ä yajk kajpx di'ibī jāp tuumb  
jī'inoch fīgoch.

1.- Nax tu'uts.

2.- Wejkn.

3.- Tsim.

4.- Teexy.

5.- Paan.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6.- Tsujkn

7.- Nī'ix.

8.- Jä'äpn

9.- Tsiiy y'o'oy

10.- Pok.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

II.- Di'ibī tojkn yajk tuk xī'ip.

1.- Wo'o

2.- Pundeech

3.- İxux

4.- Sebuli

5.- Xijtsijaay

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

6.- Yuk xa'ak

7.- Kaan

8.- On

9.- Ko'on

10.- Niiy

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Pïjktá'ak pïjy xyï,  
jáp pïjyoty a jayï





## Ko ja'y y'ixpiky

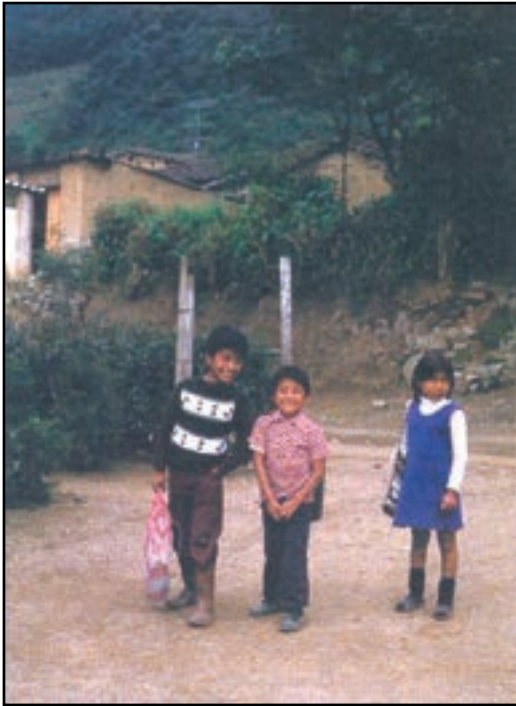


### N'eskueli fijk

Ma iits n'eskueli fijkn, nimay iits n'ixpiky, ats ney du'un mij ja'a fijk, ma maestrifijk yajk ixpijkt. ko tpaty ja'a lunis xii, ats iits ni'imuk nwagoytyay ma eskueli fija'am, ats ja'a iits n'ii y Himno Nacional.

Jam iits xyajk wagoyi ja'a nmaestri ma eskuela fija'am, du'un ja'a maestrifijkich, f'ixijtij ja'a u'ng ina'k di'ibi yajk ixpijktip. ya'adi eskueli fijk du'un chuñij, ats jap ixpijktich ja'a u'ng ina'k, di'ibi nax kajpn jyä'a. pach du'un tuk nipijakta'ak ja'a jintsijndijk ats tu'uk ja'a tu'uk nax kajpn tmiidajich, ja'a eskuela.

# Ja'a wi'ix x'ixy y'i'i ñaky



---

---

---

---

---

---

---

---

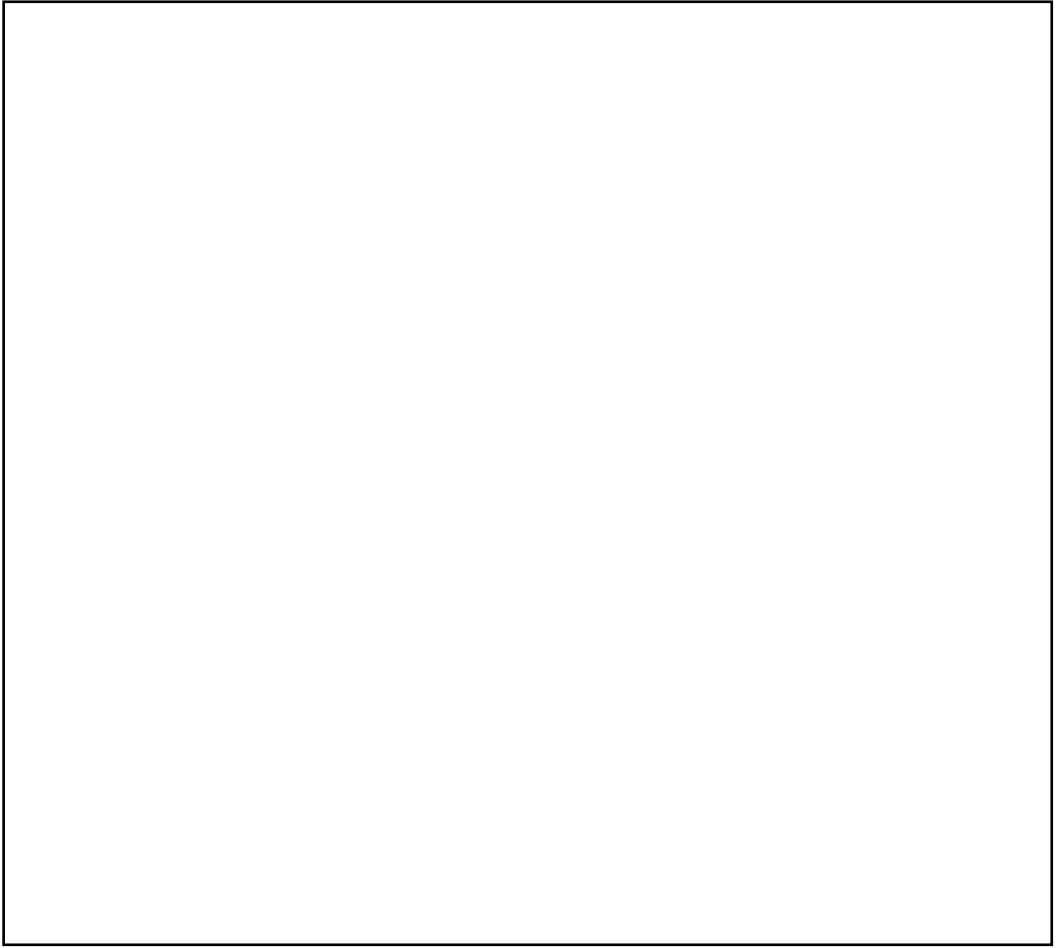
---

---

---



# Koy m'eskueli tijk



**Ja'a ya wi'ix y'ixity m'eskueli tijk.**

---

---

---

---

---

---

---

## Ti mdu'umb eskueli jindum

Ko iits nixy ixpijqp, jä'ä nmaestrī tni  
ine'myij ats iits nwa'koyich, du'un  
t'ixa'añ jä'ä aa, ki'i, teky, wiin, jip, tatsk  
ats kibajk, ats du'un t'ix peenij fi iits jä'ä  
ntsi'i nxity.

Jabom bom iits nmaestrī xtuk iwanij wi'ix  
yajk kajpx jä'ä naky libri, ats nej du'un  
iits xtuk ni'ixij wi'ix yajk ichun, jä'ä  
micho'in miit jä'ä número kijxm.

Ko tpach jä'ä rekreo aats ni imukij iits  
nijx iyikpij, kiyajtp, winkp tuk iyitk  
kanika, ats winkp tuk iyitk pelofi, ats  
naag nijx juypy, tjuy chikli, dulsī, ko jä'ä  
tyaag, tyeech myo'y meen xidi'in.

Iits miit nmigu'uk nduk iyitky kujpyajtsn,  
nyajk ajch iits.

Ats ko jä'ä rekreo kyijxnij ni imukij iits  
nijxn jap eskueli figoty, ats du'un nak  
ixpijky iits.

Ko jä'ä kajpn xii jingoñ, ats iits nmaestrī  
xyajk ajtsta'aky, du'un jä'ä yajk tuk y'ijty,  
yajk tuk xoñ jä'ä xii.

# Yajk ni tiw wi'ix jä'ä mij ja'y y'aa y'iyuk oypy

Ja'a ya mij ja'y y'aa y'iyuk.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Kajpx mij ja'ytyijk oypy y'aa y'iyuk.

---

---

---

---

---

---

---

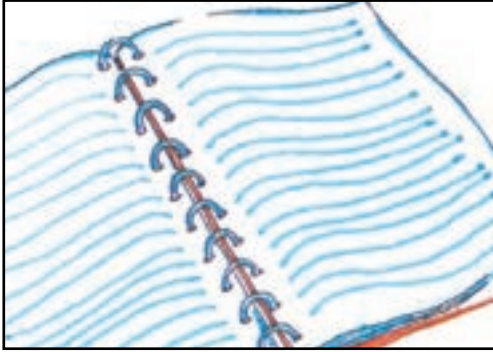
---

---

---



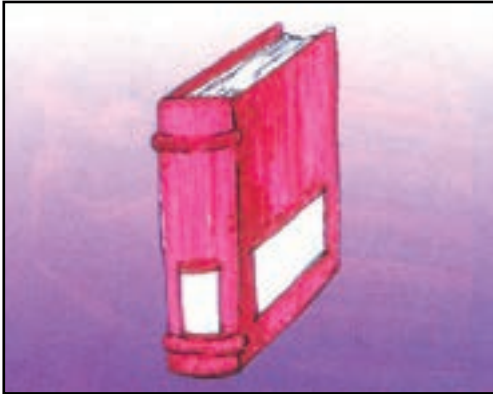
**Kajpx yuj ya'adī aa iyuk.  
Wi'ix yajk awanich mī'it tijach**



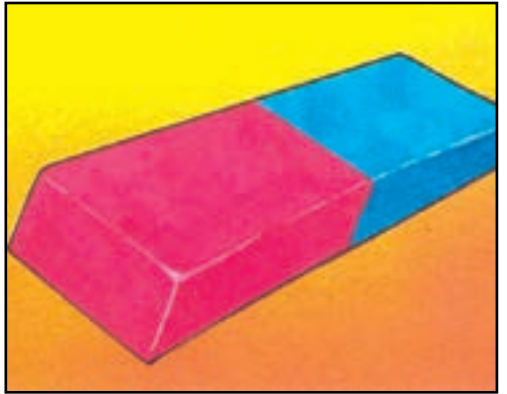
**Cha'adij kuaderni.  
ijts njä'ä.**



**Xi'idij mijts, m'ikja'y.**



**Ximi'idij libri yi'i,  
nes jyä'ä.**



**Xii jä'ä mbo'n.**



**Cha'adij lapis  
mijts mjä'ä.**



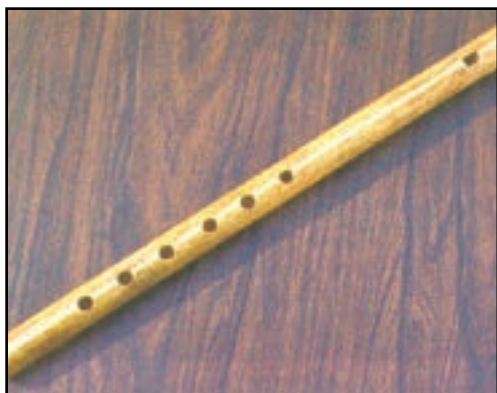
**Ximi'i dij ijts nbelofi.**

# Pijka'tak xy'i ats y'aa y'iyuk ya'adi



Ximi'i dij ixmuk, ros jyä'ä.

---



## Ix wi'ix ja'y ñi nijayi

Kyejxpy:

Juan Jiménez R.

Joogyibajkm kajpn, majk amb mayi  
po'o, ko jä'ä jimiitij y'añ 1994.

Florencio Martínez S.

wajkwiiinm, mtsi'in,

ma jä'ä tuu txi'ich,

B. Juárez, col. Reforma

c. p. 68700

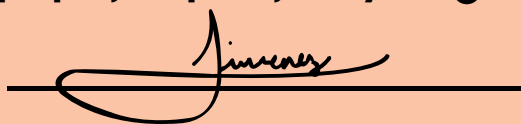
Migu'uk.

Cham jä'ä kajpxpojxin myo'y, ats du'un  
jäm oy mik m'it'ich, miit jä'ä mmigu'uktijk,  
pin miit mka'jpx miicha'ak, ats pin miit  
mnaxij ndijkij.

Ko ojts ya mjinpich maa nax kajpn, ney  
du'uñim tyu'u yo'oy jä'ä amay jotmay  
kyäj tyu'uwits. Ats jä'ä mij ja'ytyijkich  
cham jä'ä oy mikich y'itij, kyäj ni ti  
jotmay, pach myajk tuk awanij.

Cham iits y'oxity, jam ma nax kajpn, tsojk  
iits xnijayich.

Ngajpxpojxip mji'iky migu'uk.



Juan Jiménez Ramírez.

**Ni jayij mji'iky, migu'uk, tuk ni kyex aa iyuk**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Ix wi'ix jä'ä sobri' yajk ni ja'ay

REMITTE:

JUAN JIMÉNEZ RAMÍREZ.  
DOMICILIO CONOCIDO  
ASUNCIÓN CACALOTEPEC MIXE, OAX.  
C.P. 70290.



SR. FLORENCIO MARTÍNEZ SALVADOR  
CALLE BENITO JUÁREZ N° 213  
COL. REFORMA, OAXACA, OAX.  
C.P. 68700.

JOSÉ A. BERNECHEA.  
CALLE SUR 22 # 23, DEPTO. 9  
COL. AGRÍCOLA ORIENTAL.  
IZTACALCO. C.P. 08500  
MÉXICO, D.F.



SRITA. PAULA MARTÍNEZ GÓMEZ.  
DOMICILIO CONOCIDO.  
STA. MARÍA ALOTEPEC MIXE.  
OAXACA C.P. 70295.

# Ni ja'a ya'adī sobrī

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

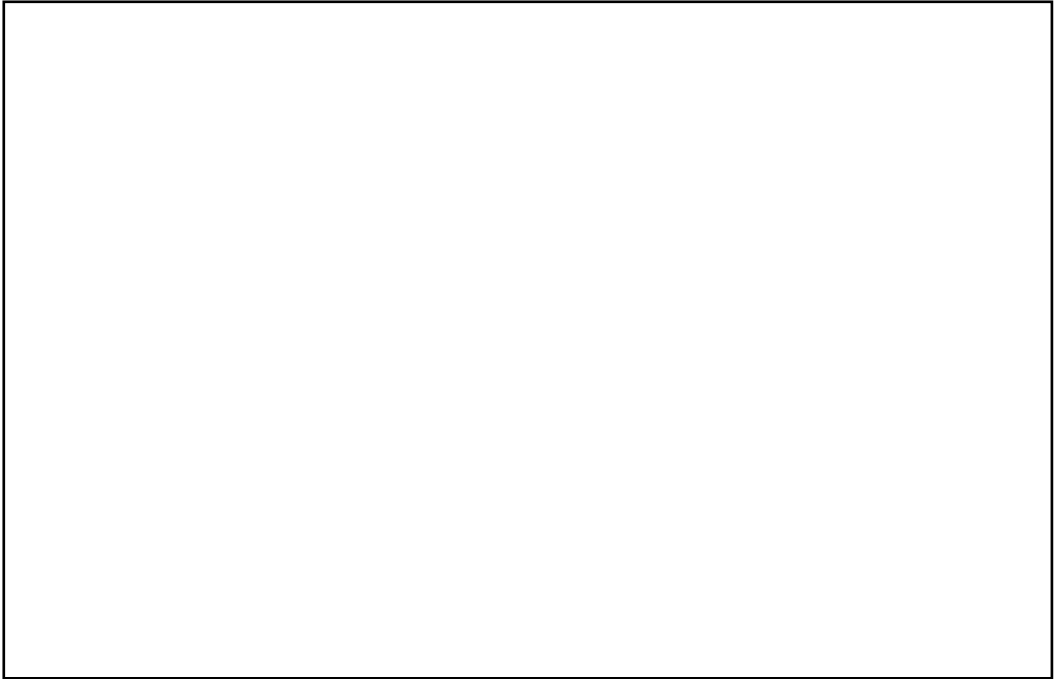
---

---

---

---

**Ja'a ya p̄in m̄i'it m̄nimäȳi j̄äp  
ko m'ixp̄ijk, ats ney koy wi'ix  
y'ixȳich m̄igu'ukt̄ijk̄ich**



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Kaa mī'it jā'ä koy

Koy jotkujk anach jyī'ikx, ko ojts tyuk  
jajty jotkimoñij jā'ä kaa, tä'ä ojts yajk  
fiyī, ti koy ndu'umb.

Ti mixy kyu tsa'a mdu'umb, du'un ojts koy  
yajk ni'mij. tä ojts ttsoy, teech imij,  
jotmaypyich migamby, ka'anak xi'ich kyäj  
n'ok kaayñ, n'ok uknij, fi'it ts nmija'yiniij.  
tun miyajfiñ x'ixtajyigits ween nji'ikx, tuk  
ayogits, mijts mik jā'ä mijaa xmidich.





Ats ko anach fi ngaay n'uuky, oy anach  
xtsu'utsty, ti anach nmikpiky, ats fi anach  
xtun miyajfiñ, ko jä'ä nji'ikx xmo'oy.

Ko ojts jä'ä kaa jyot jyin ma'añ tyukfikiy,  
ats du'un tamdoojittay jä'ä y'aa y'iyuk koy,  
tä du'un ojts tmipijk, ats ojts tku itsowij, fiy  
du'un mkajpx. Cham tuk ayowich, oyits ni'ixyty  
n'ok ixtayi mji'ikx, ya du'un m'oxijfich.

Tä ojts kaa du'un tni tso'on jä'ä koy jyi'ikx.  
Ko ojts nijikx jä'ä kaa, tä ojts jä'ä koy kyä'äky.  
Ko jä'ä kaa jyä'ä jinbytni kyäj anach jä'ä ok  
koyñ. Tä ojts jä'ä kaa jyotambyijkni.

Ko ojts jä'ä kaa jadigok tpach jä'ä koy, tä  
du'un ojts tsu'utsnij, kyäj ojts t'ok jyajk  
ka'jpxni. du'un ojts jä'ä kaa tuk kaay jä'ä  
koy.

# Ku itsowij ya'adi aa iyuk

¿Ti xinmidoy yi'i ap micha'ak, ti ñi  
micha'akypy?

---

---

---

---

¿Ojts jä'ä koy jyotmaytyuktijk, ko jä'ä kaa  
f'ixpaty?

---

---

---

---

¿Wi'ix äämby jä'ä koy ojts tin iñij jä'ä kaa?

---

---

---

---

¿Nduk jotkidajkypy ya'adi ap micha'aky?

---

---

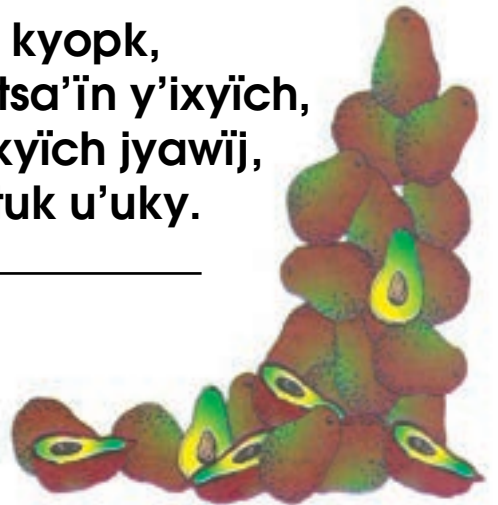
---

# Ok adiw



Janch yo'oñ y'awaay,  
janch mijach tyīts,  
ximij jin moch y'ity,  
kyäj y'iiy, kyäj kyajpx.  
P'in ndää du'un. \_\_\_\_\_

Tsujxk y'aa jyot, ñi'ikx, kyopk,  
ney du'un jyot ju'uky, tsa'in y'ixyich,  
ats janch oy, janch jokyich jyawij,  
ko jä'ä ja'y tuk kaay, tuk u'uky.  
P'in ndää du'un: \_\_\_\_\_



# Yajk ni t'iwij wi'ixjaty jä'ä mij ja'ytyijk, y'in xi'iktij, y'in kajpxtij

Ja'a yaa ya'adi aa iyuk

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

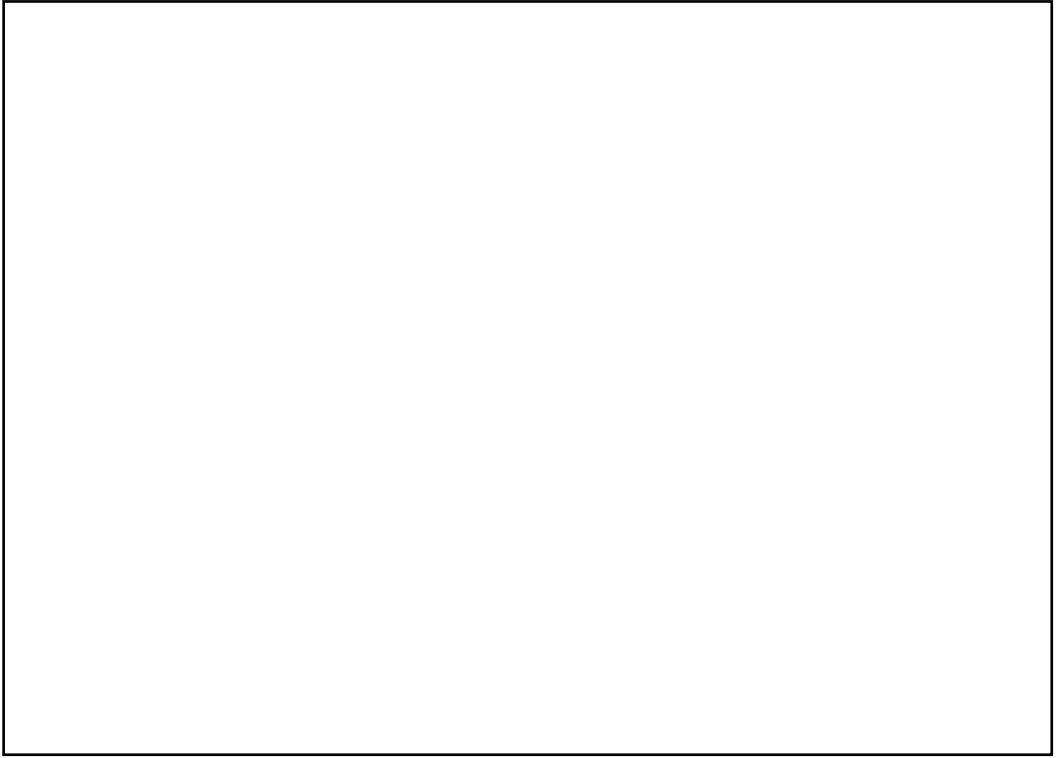
---

## **Ix wi'ix ja'y tijach dyajk ni fiwij**



**Ap teech, tun miyajfiñ, tuk.  
Mimicha'ak iits tu'uk ap micha'aky.  
Wi'ix ojts jä'ä nax kajpn ñaxkida'aky.  
P'in ojts jiwyn, jä'ä jy'i tyijk ojts tko'oy.  
Ma ojts cho'ondij jä'ä mij ja'ytyijkits.**

**Ja'a tu'uk ap mīcha'aky, ats koy  
di'ibī ñi mīcha'akypy**



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Ix wi'ix ja'y wyit ñaamy



## Ka'nak nax ja'y wyit ñaamy ats y'aa y'iyuk

Ya maa jä'ä it naxwiin yajk mi'idaty,  
ka'nak piky jä'ä ney du'un aa iyuk,  
di'ibī ja'y tu'uk jä'ä tu'uk y'iiby kyajpxpy.  
Tä di'ibī oyach tsujach yajk mīdo'op, ko  
y'īiwfīj kyajpxfīj, ats ney du'un fīgach jä'ä  
wyit ñaamyich.

Ko jä'ä y'aa y'iyuk kyāj yajk jinmīdowfīj  
wi'ix jä'ä ñi kajpxiyt nimīcha'akījt, ko  
īītsindīj kyāj jä'ä y'aa y'iyuk njinmīdojindīj.

Ka'nak nax jä'ä aa iyuk maa ya it  
naxwiinīn, tām di'ibī xyīī ajchp: ñu-savi  
(mixteco), nanj nīn'īn (trique), je jeu  
(chinanteco), tének (huasteco), tsuni  
(zoque), purépecha (tarasco), cho'l (choles),  
ats may nax du'un jä'ä aa iyuk di'ibī īīts kyāj  
njinmīdojindīj, ats ney du'un yī'īch kyāj  
ney du'un tjinmīdowfīj jä'ä īītsindīj n'aa  
n'iyuk di'ibī ngajpxindīp.

Ya'adij ja'yīch tsuj jä'ä wyit ñaamy  
y'ixyattīj, ats ney du'un amaxan tkajpxfīj,  
mäjtsk piky y'aa y'iyugīch.

Du'un jä'ä ya naxwiin yajk mīdach  
ka'nakpījk, jä'ä ja'y mīit y'aa y'iyuk.



# Ku itsowij ya'adij aa iyuk

¿Wi'ix jä'ä m'aa m'iyuk xmidoy?

---

---

---

¿Ya'adij m'aa m'iyuk pīnah kyajpxypy?

---

---

---

¿So jä'ä ja'y ñiwitīyī di'ibī m'aa m'iyuk  
kyajpxypy?

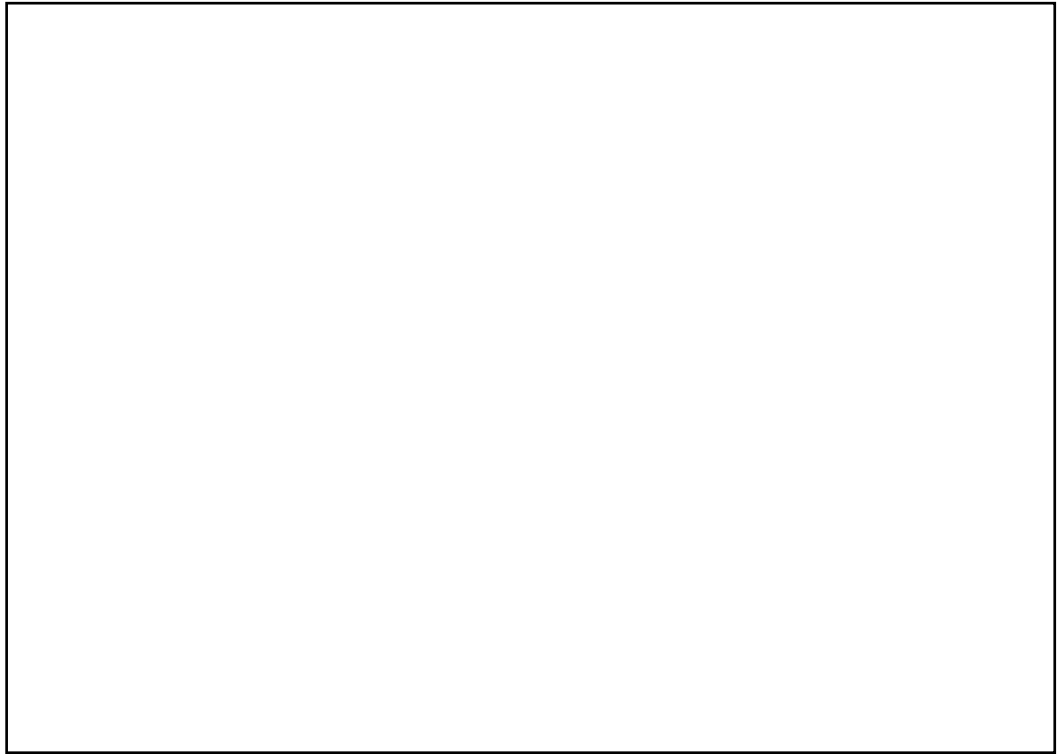
---

---

---

Koy tu'uk ja'y di'ibī kyajpxypy m'aa m'iyuk.

**M'ixyp ja'yich di'ibi figach y'aa  
y'iyuk, ja'a ya**



---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Ayuk ja'y to'oxtyijk

Ayuk ja'y to'oxtyijk,  
mijts mgu fīnaypy jā'ä nax kajpn,  
jä'ä ko m'oy mtsujich.

Ats du'un m'ijch ma ijts n'a njotīn,  
ko mijts xmidich jā'ä aa iyuk tsuj,  
ats xmidich m'u'ng ina'k oy mik,  
ats du'un xnajts iwij, xnajts kaj pxy,  
miit jā'ä oypy jot jinma'añ.

Du'un mijts mik majtsidij jā'ä,  
mnax mgajpn, ats m'u'ng m'ina'k.  
oypy tpadich jā'ä jot jinma'añ,  
ni tukiyi jā'ä mnax mgajpn,  
ats du'un dyajk naxyty  
jä'ä amay jotmay, jotkujk.

Tun miyajtiñ pu'udijk m'u'ng m'ina'k,  
ats tjin tsi'igity jā'ä mmigunax,  
mmigajpn, mijpij mujtskp, ats jā'ä  
it naxwiin di'ibi yajk kaayipi,  
yajk ukip miit jā'ä kong inää.

# Tix xmidoy wi'ix kyajpx yi'i ja'y kunax kugajpn

Ja'a ya di'ibich aa iyuk figach.

---

---

---

---

Yajk kajpx micha'ak, di'ibich figach.

---

---

---

---

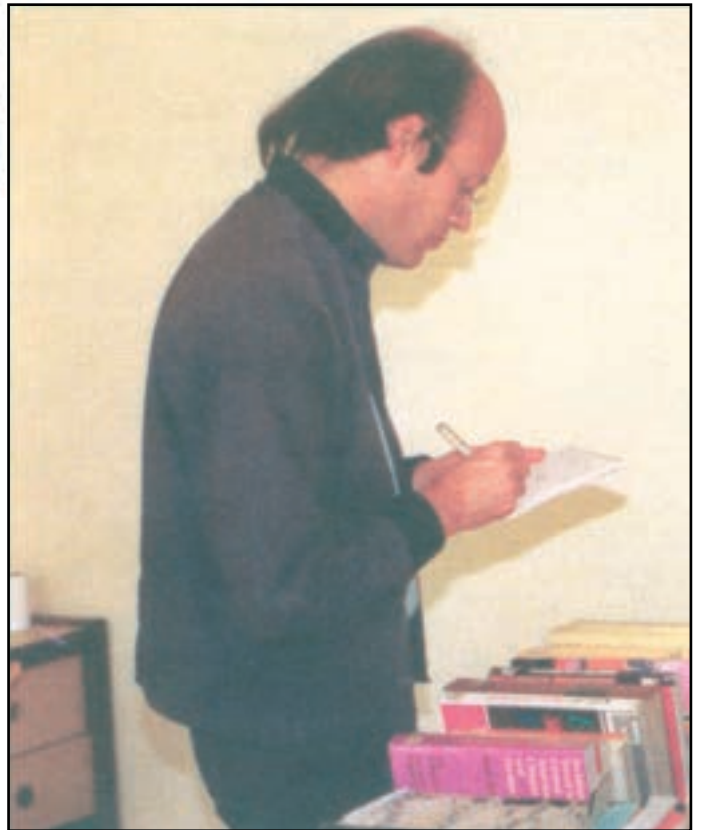
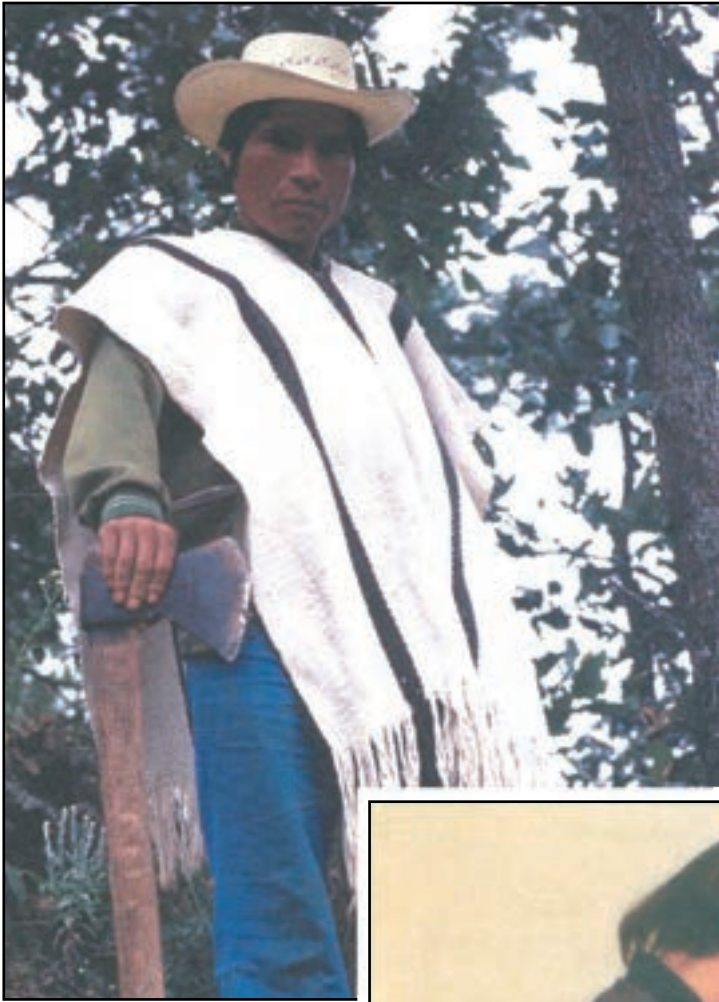
Pin kyajpn figach kajpxp.

---

---

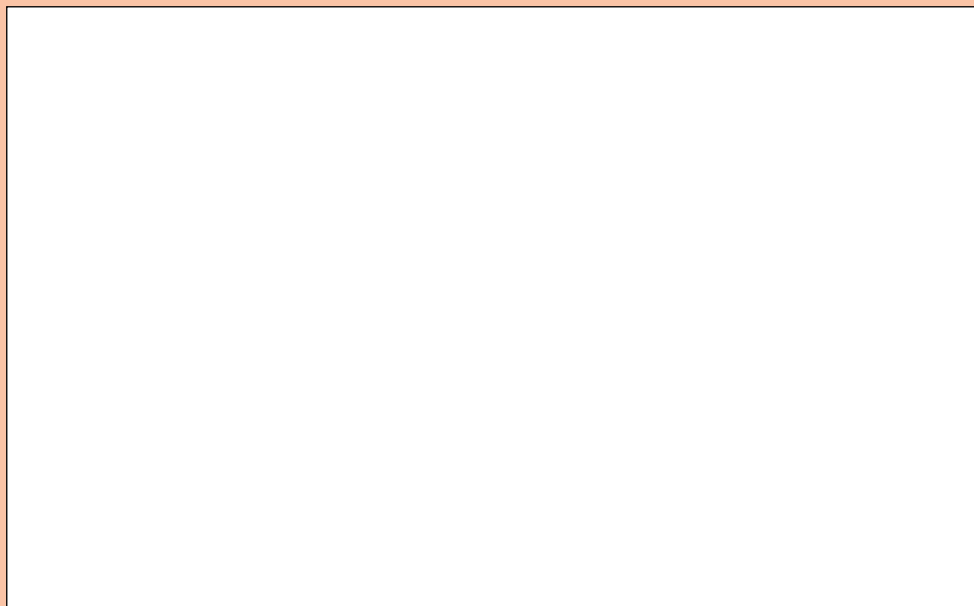
---

---



**Kix ja'a ya fġajch ja'y yajk  
tuumby ma mnax mgajpn**

**Ko du'un tyundġij**



# İtyunī ka'nak pīky kajpxy mīcha'aky

Wi'ix yajk kajpyxy, ko ti ñajk tī'imīch.

---

---

---

---

---

Ko kyāj ti yajk nīgajpxy.

---

---

---

---

---

Ko ti yajk ni'kajpxpety.

---

---

---

---

---

**Ja'a m'aa m'iyuk wi'ix  
mnityujkmitsojky**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Migunax mīgugajkn

U'ng ina'kīch, mīgunax, mīgugajknīch  
cha'adīj ayuk naky, cham y'ixfīj, ko yī'i  
īītsīndīj jā'ä n'aa n'īyuk di'ibī kyajpxfīp  
ndaak, ndeechīndīj, ney du'un yajk ja'ay,  
tānjā'ä amaxan aa īyukīn, pach kyāj xtuk  
tsītsundīch u'ng ina'kīch ya'adīj, m'aa  
m'īyuk.

Jattīj wi'ix xja'adīch ya'adīj m'aa m'īyuk,  
ats xyajk tandīch jā'ä oy y'aa oy y'īyuk,  
di'ibī ojts mīj ja'ytyījk dyajk tandīj maa ya  
nax kajpn.

Ya'adīj ayuk naky nika'jpxfīj, ni tundīj,  
xyajk kībajpefīch wi'ix jā'ä mīj ja'ytyījk  
oypy aa īyuk dyajk tsonda'aktīj, di'ibī  
jīnma'añ oy tsuj ka'apxy.

Pach du'un myajk awanīj ats jā'ä oy y'aa,  
oy īyuk xjattīch.

tsok ney du'un jā'ä m'aa m'īyuk, ats yajk  
niyuj wi'ix xja'adīty.

**U'ng ina'k ja'a ya wi'ix jä'ä  
mnaxoch mgajpnoch ja'y ni iy  
nika'jpxy**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

**Ja'a ya tu'uk aa iyuk, wi'ix y'ixy  
ya'adij ayuk naky**

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



## Ko yajk kuy iïy it naxwiin

Miits mïgu'ugïch, ko tsip yajk awanïch,  
abadij m'ifïch mï'it jä'ä mdujnïch mbujxnïch,  
ats yu'xpïjkïch jä'ä it naxwiin,  
ko jä'ä tujnij pujxnï ñojkta'akïch mïk äämbÿ.

Mi'ïdajchp mxi'ikma'añ ngïjxm tsujpïj ujts aay,  
mï'it jä'ä oy'a'fiñ tsuj a'fiñ jinma'añ,  
mijts ximij jä'ä mjïgyajfiñ mduk miñi,  
jä'm tsajpjotmij kong inää ojts tja'aytä'añ.

Ats ko wing ja'ay jyajtïch a äk a tsip,  
ma jä'ä mnaxkïjxm mgajpkïjxm, di'ibi kyäj pyaty,  
mja'ay myäjsip jä'ä yajk tsinaypy yajk jïgyajtpï,  
ko ojts tu'uk jä'ä m'u'ng maay mmo'oyi.

¡Ats iïts! ¡ats iïts! nbadunnïch it naxwiin,  
wi'ix jä'ä m'aa mjot tin maayïch,  
ko jä'ä ku'tujkiñ xyajkïch,  
ats du'un m'yajk ni tsiptunïch.

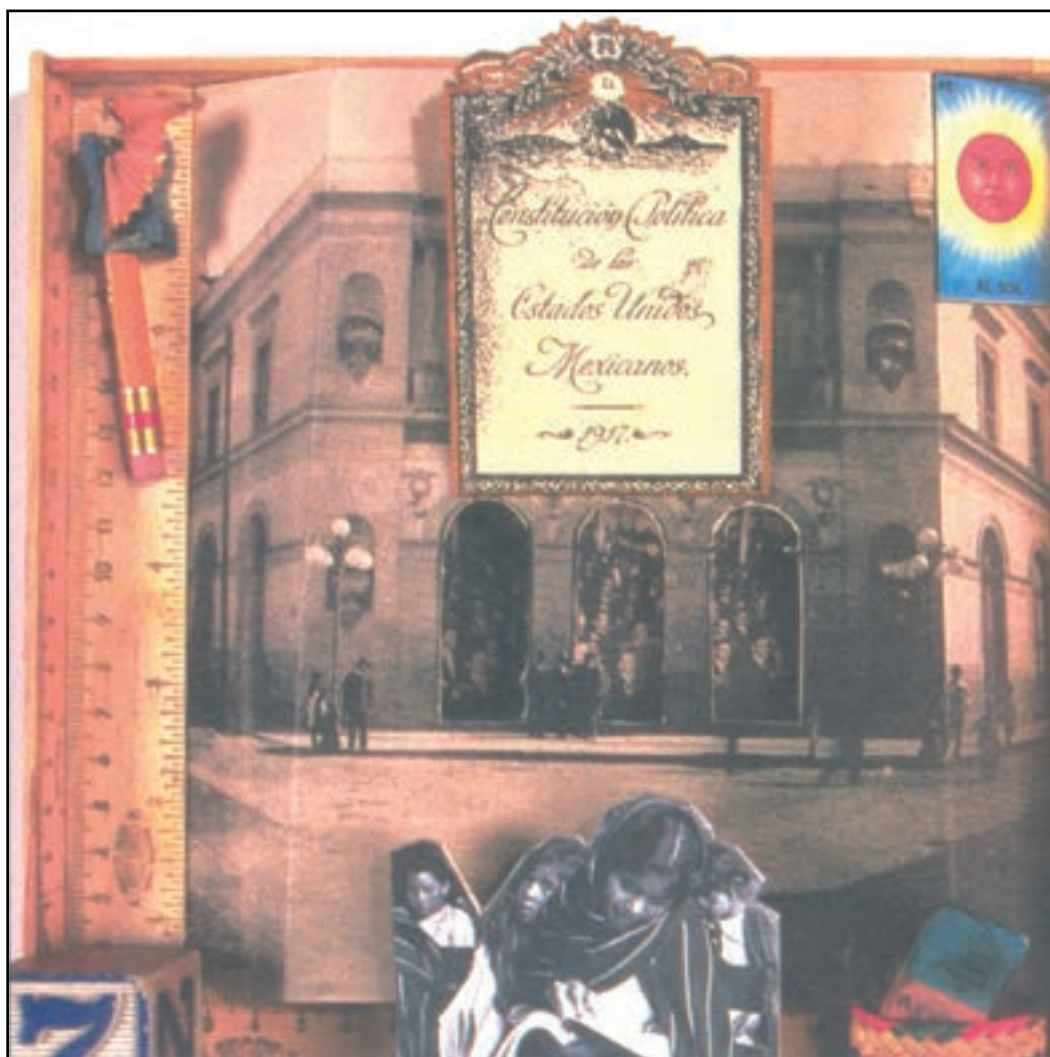
Tsuj it mijts jä'ä mbïjy, it naxwiin,  
ats yajk tuk ja'aymätstïch jä'ä mïja'ytyïjkïch,  
tu'uk fi'jïy jä'ä tsuj pïjy, ko mïda'akïch,  
ats ney du'un di'ibi ti y'oktïj tyïgoyty.



## **Ko bandera yajk xī'i duñ. 24 amb febrero po'o**

**Yī'i bandera ñaxtsinääpy; it naxwiin, nax kajpn, tun kopk, ats ja'y, pach du'un yajk kajpxy ko du'un jä'ä tkudän tkutsinij it naxwiin, jä'ä tu'u kī'jij nīi winmīdī ñax kyajpn.**

**Ko 24 añ jä'ä febrero po'o, ni imukī ja'yich txīi dundij yī'i bandera.**



**Ko jä'ä ojts kyo'oy inäjmiñ 1917.  
5 amb febrero po'o, ko jëmijtij  
yo'oy 1917**

**Ko ojts jä'ä kyojpta'añ ku'tujkiñ, jëmijtij  
anach yo'oy 1917, ats du'un ojts yajk  
jaypyäty, wi'ixämby jä'ä ja'yich tsinidich  
jyigajrich. du'un jä'ä ku'tujkiñ ojts  
kyojpta'añ, ats ni imukī n'ixpijmich  
yo'oytyijk to'oxyijk, mij mujtsk ya naxwiiñ.**



**Tni tsiptundiy u'ng ina'k jä'ä it  
naxwiin. 13 amb septiembrï po'o,  
ko jïmïjtï yo'oy 1847**

Je'ky it fïp ojts Estados Unidos jya'y, tuk tï'kï  
jä'ä n'ittïndïj nnaxwiinïndïj.

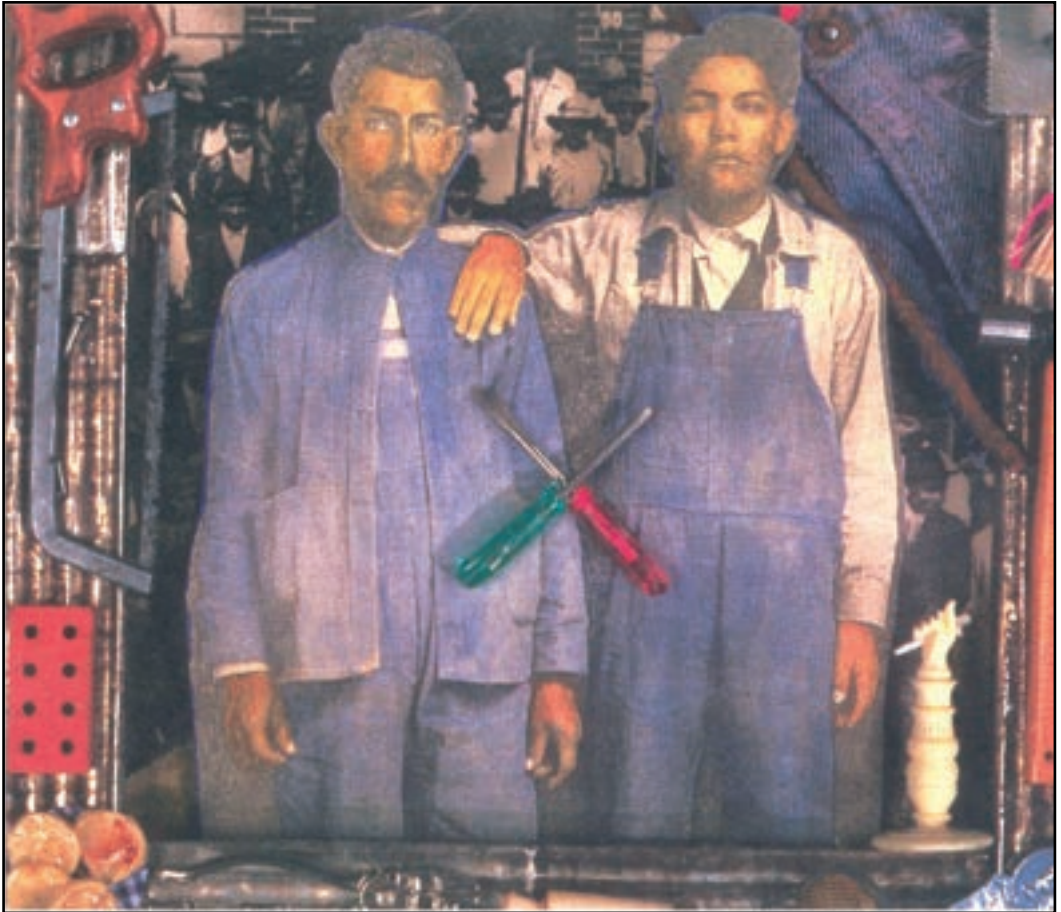
Ko ojts tuk tï'kïdï, yï'ï ojts tkuwandï u'ng  
ana'kich, jä'ä nïwïnmïdïj kajpn. Du'un ojts  
y'o'oktï tyïgoyty tsïpjoty, jïm maa mïj tïjkn  
txï'ïty chapultepec, ko 13 y'añ  
septiembrï po'o, ats jïmïjtïj jyo'oy 1847.



**Ko ojts yajk jindumbïjk ma  
petroleo pyïtsim  
18 amb marzo po'o, ko jïmïjtïj  
yo'oy 1938**

Ko ojts 18 y'añ jä'ä marzo po'o, yajk jaymyäjty, ko mij kudung kopk Lázaro Cárdenas, miit nimay ja'y, ojts tuknibïjktä'akidïj, ats jä'ä petroleo kim ja'y kunax kugajpn dyajk tundïty, ya'adi niwinmidïj y'u'ng y'ïna'k.





**Ko tung yajk xiïduñ.  
1o. amb mayo po'o**

**Myïï dajtip fiyajfiñ tuumbtïjk.**

**Ko jä'ä mij ku'tujkiñ, jöp t'aa ixij, ats  
tuumbtïjkich, tyundich jejy tuktujk yaxp, ats  
tuk xiï pyo'kxfich ko jä'ä simanï go'oy.**

**Ko y'anï'ik jä'ä mayo po'o, ats du'un yajk  
xiïduñ ni imukï tung xiï, tãn jä'ä yajk  
miïdich jä'ä it naxwiin.**

**Lengua mixe zona, Media, Oaxaca**

**Segundo grado**

Se imprimió por encargo de la  
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,  
en los talleres  
con domicilio en  
el mes de

El tiraje fue de ejemplares

